



„Ziu“ - eines der riesigen Geschütze, mit denen die deutsche Artillerie schwerste Befestigungen des Feindes zertrümmert. (Zum Bildbericht „Ziu donnert“ im Innern des Blattes.) ♦ „Ziu“, uno dei giganteschi pezzi con cui l'artiglieria germanica demolisce le più solide fortificazioni del nemico. (Vedere nell'interno la fotocronaca „Ziu tuona“). ♦ „Ziu“ je ogromen top, ki nemško topništvo z njim razbija najhujše sovražnikove utrdbe. (K našemu poročilu „Ziu grmi“). ♦ „Ciu“ jednog golemog topa, kojima njemačko topništvo razara najveća neprijateljska utvrdjenja. (ka izveštajnim slikama „Ciu grmi“ u unutrašnjosti lista).

Foto: PK - Leher PBZ



Verlustreich war allein schon die Landung der Briten. Viele ihrer Lastensegler wurden abgeschossen, zerschellen oder verbrannten am Boden. Die Fallschirmspringer blieben in dem Geäst der Wälder hängen und wurden einzeln vernichtet. ◇ Già lo sbarco segnò gravi perdite per i britannici. Nei boschi i paracadutisti rimasero appesi ai rami. ◇ Padoalci so obviseli na vejah. ◇ Samo iskrcaanje britanaca je imalo velikih gubitaka. Pado-
branci su ostali na šumskim granama visleti.

Foto: SS-PK Adendorf (2), Rose.



"Unternehmen Berlin" "gescheitert"

FALLIMENTO DELL'«IMPRESA PER BERLINO».
«POHOD NA BERLIN» SE JE PONESREČIL.
«PODHVAT U BERLIN» IZJALOVIO SE.

Das sollte der letzte Trumpf Eisenhowers sein! Die erste englische Luftlande-Division landete am 17. September bei Arnheim, um den rechten deutschen Flügel zu umfassen und das Tor nach Nordwest-Deutschland aufzustoßen. Die deutsche Führung reagierte schnell und wirksam, und schon drückten Eingreif-Reserven, vor allem Waffen-SS - darunter zahlreiche Söhne der Niederlande - konzentrisch auf den Schwerpunkt Arnheim. ◇ Questa dovrebbe essere l'ultima carta di Eisenhower. La 1ª Divisione inglese per sbarchi aerei atterrò il 17 settembre presso Arnheim per aggirare l'ala destra germanica ed aprire la via verso la Germania nord-occidentale. Il Comando germanico reagì rapidamente e con efficacia. ◇ To naj bi bilo poslednje Eisenhowerjevo zmagoslavje. Prva angleška padalska divizija se je izkrcala 17. septembra pri Arnheimu, da bi obkolila nemško desno krilo in izpahnila vrata proti severozahodni Nemčiji. Nemško vodstvo pa je odgovorilo hitro in učinkovito. ◇ To bi morao biti poslednji adut Eisenhowera. Prva englezka zračna divizija se je iskrcala dne 17. rujna kod Arnheima, da bi mogla opkoliti desno njemačko krilo, i prodrijeti vrata prema sjeverno-zapadnoj Njemačkoj. Njemačko vodstvo je djelovalo brzo i uspješno.



nach
ne
OPO NOV
DNE
Ingeessel
en Front.
chtlosen
rundung o
eldete: 6.
racht. ◇ A
on il loro
utilmente.
o prigion
rigionieri.
inin bojiš
pa na zm
anjenje a
500 ujetn
l, bez ika
Britanci
mri, ranā
rhovno z
ovedeno

Wage
bemül
dalla
vozom
Kolo
jednā

nach neun Tagen...

PO NOVE GIORNI... ◇ PO DEVETIH DNEH... ◇ POSLIE 9. DANA...

angekesselt, ohne Verbindung zur eigenen Front, kämpften die Briten einen aus-
schlossenen Kampf. Es gab nur Tod, Ver-
wundung oder Gefangenschaft. Das OKW
meldete: 6.500 Gefangene wurden einge-
bracht. ◇ Accerchiati, senza collegamento
con il loro fronte, i britannici combattono
utilmente. C'è solamente morte, ferimen-
to o prigionia. Il Bollettino comunicò: 6.500
prigionieri. ◇ Obkoljeni, brez zveze z la-
nim bojiščem, so bojevali Briti boj brez
pa na zmago. Čakala jih je samo smrt,
ranjenje ali ujetništvo. OKW je sporočil:
6.500 ujetnikov je bilo zajetih. ◇ Opolje-
ni, brez ikakve veze k vlastitoj fronti, bore
se Britanci u očajnoj borbi. Bila je samo
smrt, ranja ili zarobljeništvo. To nam javlja
rhovno zapovedništvo oružane snage:
vedeno je bilo 6.500 zarobljenih.



übernehmen unsere Verwundeten...

«PRENDETE I NOSTRI FERITI...»
«SPREJMITÉ NAŠE RANJENCE...»
«PREUZMITÉ NAŠE RANJENIKE...»



Wagen um Wagen bringt die Verwundeten aus der Gefahrenzone. Deutsche und Briten
bemühen sich gemeinsam um sie. ◇ I mezzi si susseguono nello sgombero dei feriti
dalla zona pericolosa. Germanici e britannici si prodigano assieme per loro. ◇ Voz za
vozom pelje ranjence iz nevarnega območja. Nemci in Briti se skupno trudijo zanje. ◇
Kola po kola donose ranjene iz pogibeljnog područja. Nemci i Britanci brinu se za
jednički o istima,



Seit Tagen tobt der Kampf, seit Tagen füllt sich Haus um Haus des Notlazarett mit
Verwundeten. Ärzte und Sanitäter sind am Ende ihrer Kräfte. Es bleibt nur der Aus-
weg: Bitte an die deutsche Führung um Übernahme des Lazarett. Englische Zeitungen
schrieben hierzu: «Unsere Verwundeten blieben in der Obhut der Deutschen». ◇ Da
giorni infuria la battaglia e tutte le case dell'ospedale di fortuna si riempiono di feriti.
Medici ed infermieri sono alla fine delle loro forze. Resta solo una soluzione: pregare
il Comando germanico di prendere in consegna l'ospedale. I giornali inglesi scrissero
a questo proposito: «I nostri feriti rimasero sotto la protezione dei Germanici». ◇ Odkar
divja boj, se polni poslopje za poslopjem zasilne bolnišnice. Zdravniki in bolničarji so
na koncu svojih moči. Samo en izhod jim preostane: prošnja na nemško vodstvo, da
prevzame bolnišnico. Angleški časopisi so o tem pisali: «Naši ranjenci so ostali v
nemškem varstvu». ◇ Več od nekoliko dana bjesni borba, te se dan na dan napunjuje
kuća po kuća bolnica od nužde sa ranjenicima. Liečnici i bolničari su već sasma izne-
mogli. Postoji samo jedan ishod: Zamoliti njemačko vodstvo za preuzimanje bolnice.
Engleski listovi pišu k tome: «Naši ranjenici su ostali pod paskom Niemaca».

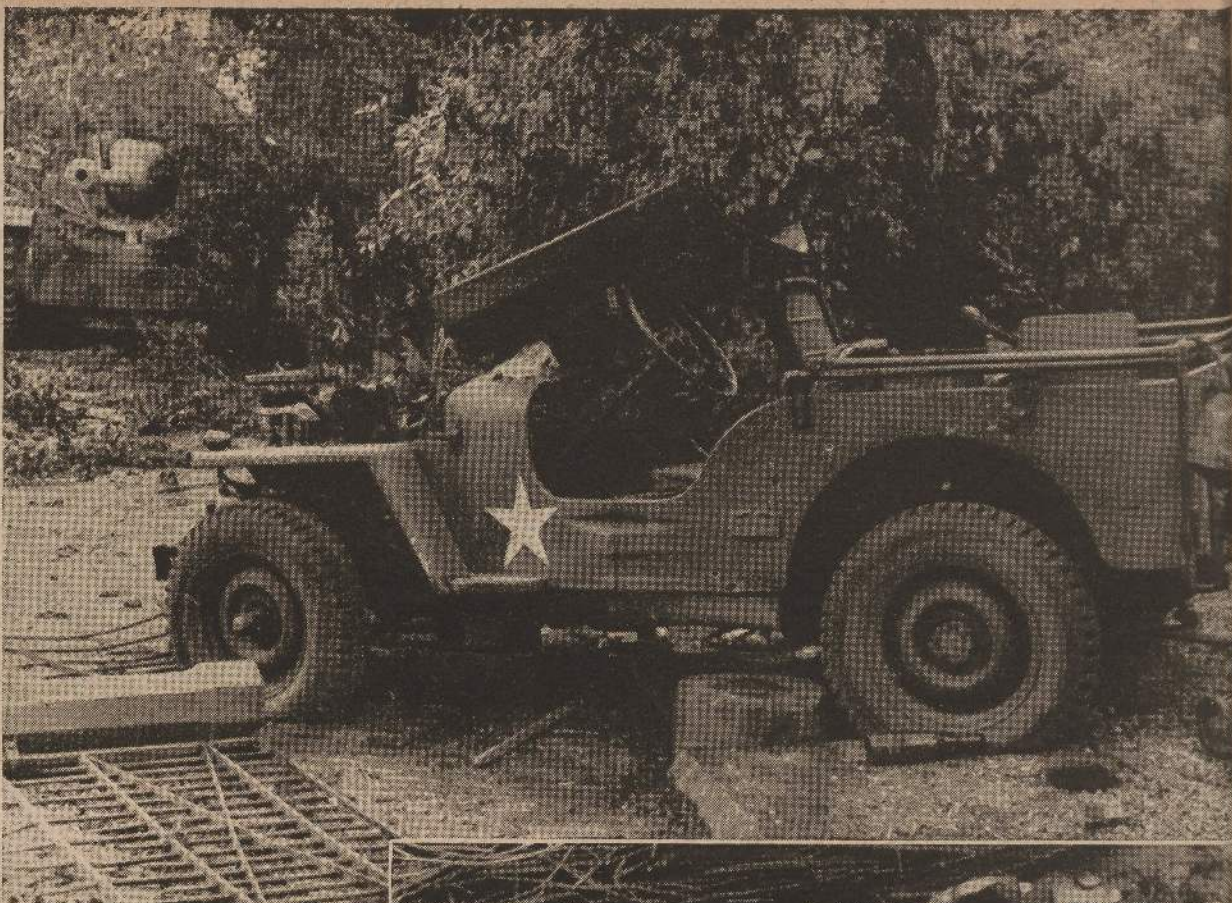
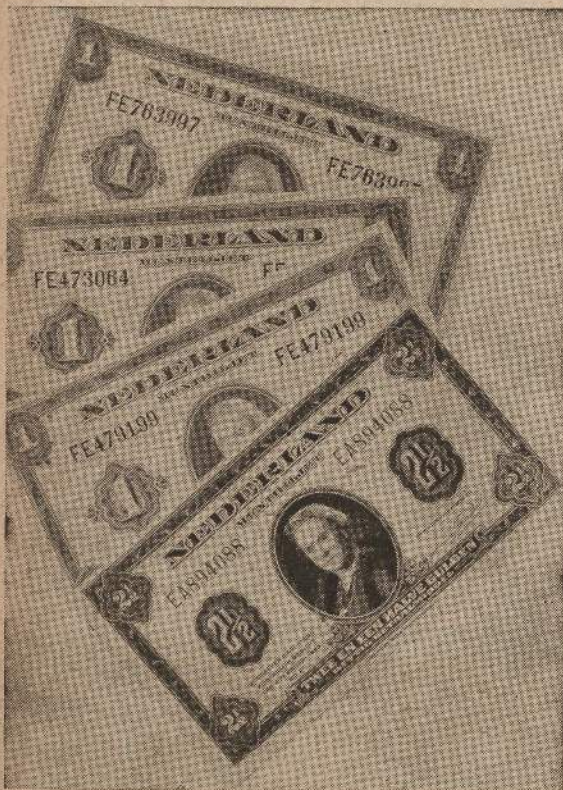
Foto: SS-PK Adendorf (3), Atlantik.



die Bilanz von Arnheim

IL BILANCIO DI ARNHEIM. ◊ BILANCA ARNHEIMA. ◊ BILANSA KOD ARNHEIMA.

In den Wäldern und auf den Feldern um Arnheim liegt die Ausrüstung der zerschlagenen Division. Tausend Lastensegler, zahlreiche Panzer und Geschütze, sowie Hunderte von Kraftfahrzeugen wurden vernichtet oder erbeutet. «Arnheim ist der grösste und wichtigste taktische Erfolg der Deutschen seit Beginn der Invasion», schreibt die «Times». ◊ Nei boschi e sui campi di Arnheim giace il materiale della Divisione battuta. Mille alianti, numerosi carri armati e cannoni, centinaia di automezzi vennero distrutti o catturati. «Arnheim è il maggiore e più importante successo tattico germanico dall'inizio dell'invasione» scrive il «Times». ◊ V gozdovih in na ravnini v okolici Arnheima leži oprema potlačene divizije. Na tisoče tovornih jadrnic, številni oklepni in topovi, kakor tudi stotine voz je bilo uničenih ali poškodovanih. ◊ U šumama i na poljima kod Arnheima leži ratna oprema potučene divizije. Tisuću teretnih jedrenjača, mnogobrojnih oklopnih kola i topova, kao i na stotine teretnih samovoza je bilo uništeno ili zaplijenjeno.



Wie in Frankreich, so wollten die Anglo-Amerikaner auch in den Niederlanden die bisher gesicherte Währung durch ungedecktes Falschgeld untergraben. Für den finanziellen Ruin des Volkes gab die Exil-Königin ihr Bildnis her. ◊ Come in Francia anche in Olanda gli Anglo-americani volevano far crollare la valuta, emettendo denaro falso senza copertura. ◊ Kakor v Franciji, tako so hoteli Anglo-amerikanci tudi v Nizozemski do sedaj očuvano valuto spodnesti z nekritim penarejenim denarjem. ◊ Kao što su u Francuzkoj, tako su hteli Anglo-amerikanci i u Nizozemskoj podkopati do sada osiguranu vriednost novca sa nepokritim krivim novcem.

Foto: SS-PK Adendorf, Pospesch.



Dies sind Überlebende der einst so stolzen 1. britischen Luftlande-Division. Moskau befahl die Aktion, und England gehorchte. Doch Arnheim wurde ein deutscher Sieg. ◊ Sopravvissuti della superba 1. Divisione inglese per sbarco aerei. Mosca ordinò l'impresa e l'Inghilterra obbedì. Ma Arnheim, fu una vittoria germanica. ◊ To so ostanki neke tako ponosne 1. britske padalske divizije. Moskva je akcio ukazala, Anglija pa je ubogala. Tada Arnheim je postao zmaga za Nemce. ◊ To su ti preživljeni jedne tako ponosne 1. britanske zračne iskrane divizije. Moskva je dal nalog, a Engleska je poslušala. Ali Arnheim je ipak bila njemačka pobjeda.

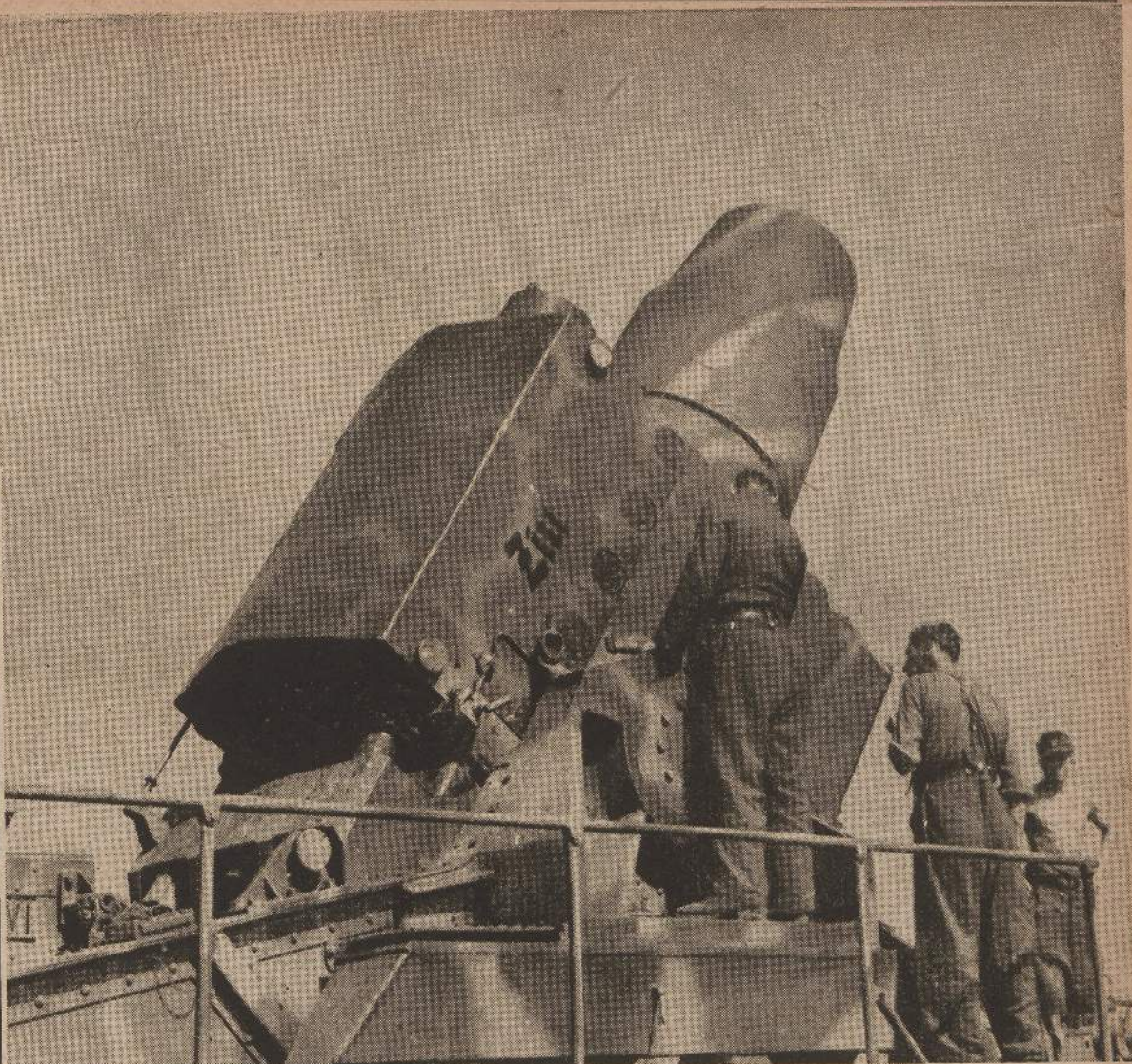
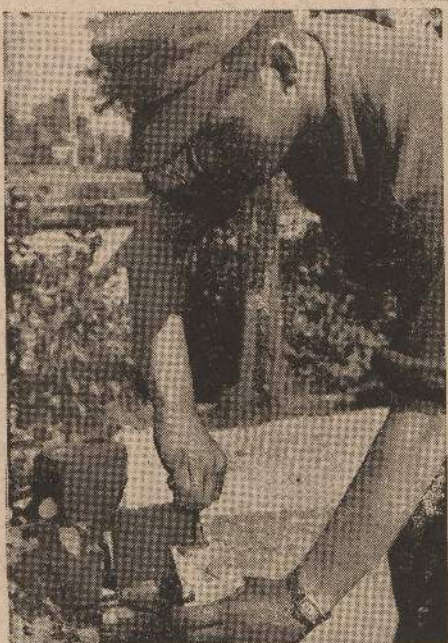


ZIU donnert

ZIU. TUONA...

ZIU. GRMI...

ZIU. GRMI...



«Ziu», einer der schwersten deutschen Mörser, zerschlägt stärkste feindliche Befestigungen. Der Richtschütze stellt das Geschütz auf das Ziel ein. Der Abschuss wird mit elektrischer Zündung ausgelöst. ◇ «Ziu», uno dei più pesanti mortai germanici, abbatte le più solide fortificazioni nemiche. La partenza del proietto avviene mediante accensione elettrica. ◇ «Ziu», eden najtžjih nemških možnarjev zruši najmočnejše sovražnikove utrdbe. Strel nastane zaradi električnega vžiga. ◇ «Ziu», jedan od najtežih njemačkih mužara, razara najjača neprijateljska utvrđenja. Izpaljivanje nastaje pomoću električnog palenja.

«Letzte Ölung» des Geschosses vor dem Laden. ◇ «Ultima oliatura» del proietto prima del caricamento. ◇ «Zadnje naoljenje» naboja, preden ga vložje. ◇ «Zadnje pomazanje» hitca prije nabijanja.



Die riesige Granate wird durch den Kran des Munitionspanzers vor das Geschützrohr gehoben und auf die Bodenmulde gesenkt. Dann schieben sie die Kanoniere in das Geschützrohr. ◇ La gigantesca granata viene sollevata davanti alla canna per mezzo di un verricello. ◇ Ogromno granato dvigajo z žerjavom k topovski cevi. ◇ Golema granata diže se pred topovsku cev pomoću dizalice.

Foto: PK. Leher (PBZ)

Wie ein Tunnel wirkt das Geschützrohr. Der Oberkörper des Mannes lässt das gewaltige Kaliber erkennen. ◇ La canna del pezzo è come una galleria. ◇ Topovska cev izgleda kot predor. ◇ Topovska cev izgleda kao tunel.



Hundert Gesichter hat die Frau

Novelle von EBERHARD MOES

(1. Fortsetzung)

Die sehr temperamentvolle 18jährige Merja hat an der See einen jungen Mann kennen gelernt, Ernest, den sie einfach Basko nennt und der sie unter ihrem anfänglichen, aber nicht ernst gemeinten Protest photographiert hat. Bei einem Zusammensein mit ihm spielt sie eine vermögende junge Dame und ihre Freundin Alonsa deren Gesellschafterin. Basko hat den Schwindel durchschaut, macht das Spiel aber mit, und sie verleben einen vergnügten Abend.

Als die beiden Mädchen in ihrem engen Zimmer sind, und sich entkleiden, gibt es noch eine kurze, energische Aussprache, kurz deshalb, weil Merja ihre Sachen eilig und ungeordnet über den Stuhl wirft, schlangenschnell unter die Decke gleitet, sich in herrlicher Müdigkeit einmal streckt und die schweren Lider über die Augen sinken lässt, während Alonsa noch allerhand an sich zu schaffen hat und kleine Vorbereitungen für den andern Morgen trifft.

«Ich spreche drei Tage nicht mit dir, wenn du zu ihm gehst», droht Alonsa der Freundin. «Du hast dich und mich gerade lächerlich genug gemacht.»

«Natürlich geh' ich hin.» Merja sagt es, während ihr ein grosses Gähnen die Worte zermanscht.

«Ich verbiete es dir. Es wäre schamlos.»

«Hast recht.» Der Gedanke kommt Merja, dass Alonsa ja doch morgen im Geschäft arbeiten muss, sie also nicht zurückhalten kann. Es ist ihr letzter Gedanke, dann hört sie der Freundin Worte verschleiern wie durch mehrere Türen und schliesslich versinken sie gänzlich in der Nacht des Schlafes.

«Was du von ihm willst!» fährt, der Wirklichkeit nicht achtend, Alonsa fort. «Er spielt nur mit dir, und in vierundzwanzig Stunden sitzt er im Express nach Paris. Dazu dein ganzer peinlicher Schwindel. Als wenn er das nicht durchschaute! Es ist alles so sinnlos.» Und nachdem sie ihr Gesicht abgetrocknet: «Natürlich ist er nett, aber auch nicht mehr als manche andern. Oder erwartest du, dass er dich nach Paris mitnimmt? So stark war dein Eindruck auf ihn wieder nicht. Im Gegenteil, ich hatte oft das Gefühl, dass er uns innerlich auslacht, dich besonders. Deine Art hat kein Glück bei den Männern, Merja.»

○

Merja lehnt an der gemauerten Brüstung des Hafenbassins, das mitten in die Stadt hineinreicht. Die Steine sind brennend heiss, dass die Luft über ihnen flimmert, denn die Sonne fällt steil vom Himmel. Lieber wäre Merja unter die schattigen Platanen auf der Place de la Mairie getreten, als hier in der Glut zu stehen und alle paar Minuten die Schritte bis zur Ecke zu machen, um von dort aus das Café am Platz nach Basko abzusuchen. Das Bassin des Hafens liegt verlassen da, die Sardinenfischer sind seit Stunden mit ihren Booten draussen auf See, und die menschenleeren Strassen brüten in der mittäglichen Hitze; nicht der sanfteste Hauch steht vom Wasser her.

Endlich kommt Basko. Er überfliegt kurzen Blicks die Tische und setzt sich unter einen grossen Sonnenschirm, die Stirn mit dem Taschentuch abtupfend und über den Nacken wischend. Er hat ein blaues kurzärmeliges Polohemd an, dazu eine helle Hose, es kleidet ihn gut.

Merja wartet noch, vor seinen Augen geborgen, eine Reihe von Minuten. Gewisse Praktiken müssen eben sein, wenn man auch nicht recht weiss, warum. Es sind die uralten Methoden, die keine Frau erst zu lernen braucht; töricht, darüber gross nachzudenken.

Würde Merja aber mit dem Nachdenken beginnen, so fände sie sich bald in einem ausweglosen Gestrüpp. Denn was sollen ihr schon die wenigen Stunden, die Basko noch in der Stadt ist, an Wesentlichem bringen? Überhaupt, was will sie von ihm? Auch auf die Frage

wüsste sie sich keine Antwort. Ob sie ihn liebt? Wer kann sagen, wo die Liebe in solchem Falle anfängt. Sicher mag sie ihn gern, und wahrscheinlich ist es so, dass in ihr die Bereitschaft zur Liebe wartet, die nur des Anrufs von seiner Seite bedarf; eine unklare Bereitschaft, wie sie Frauen oft von Mann zu Mann tragen, um keine Möglichkeit des Anrufs zu versäumen.

«Du kommst allein?» ist Baskos erste Frage, nachdem er Merja ein Stück entgegengegangen ist.

«Ja. Es ist dir doch recht?»

«Mir ist alles recht, was du tust.»

«Oho. Sei vorsichtig. Vielleicht fahre ich dann mit nach Paris?»

«So schlimm wird es nicht gleich werden.»

«Ich habe mich mit Alla gestritten. Sie wollte verhindern, dass ich dich treffe.»

«Es ist nett, dass du trotzdem da bist.» Sie nehmen Platz, und als der Garçon kommt, fragt Basko Merja mit einer lässigen Bestimmtheit: «Auch ein Cognac-Soda mit Eis? Bei der Hitze das einzige Getränk.»

«Hitze von aussen und Hitze von innen, der zweifelhafte Rest aus der Bar.»

«Ich für meinen Teil habe schöne Erinnerungen.»

«Wirklich?»

«Ja, Erinnerungen an eine Komtesse, deren Temperament die vorgeschriebenen Umgangsformen glänzend in die Ecke boxte, dass man schon auf allerhand Gedanken kam.»

«Dazu muss ich dir sagen...» Merja ist bereit, ihre kleine Komödie zuzugeben, so bereit, wie es nur jemand sein kann, der eine Nacht mit viel Alkohol und Nikotin hinter sich hat und noch an der Nachwirkung trägt. Aber Basko, seinerseits nicht anders disponiert, schneidet ihr mit einer Frage, die sein Wissen verrät, das Geständnis ab. «Warum hast du es überhaupt gemacht?»

«Ach, aus Laune», antwortet Merja ohne jeden Versuch, die Sache zu schminken, da es ihr auch nicht mehr notwendig erscheint. «Weiter nichts. Habe ich meine Rolle so schlecht gespielt?»

«Sehr. Fast beleidigend schlecht.»

«Trotzdem bleibst du, und trotzdem bist du jetzt wiedergekommen?»

«Ich will dich doch noch fotografieren.»

«Also, Basko», lebt Merja nun auf, «mal ehrlich Rechnung gegen Rechnung. Ich habe dir eben eine grosse Sache zugegeben, nun bist du mir eine gleiche Offenheit schuldig. Was steckt hinter deiner Fotokomödie? Der Einfall ist übrigens nicht erschütternd.»

«Du wirst staunen, kleine Merja: nichts. Ich erinnere dich an das vierte Prozent, von dem wir gestern sprachen. Es macht mir einfach Freude, mit dir zusammen zu sein. Und ich will dich wirklich nur fotografieren. Woraus du lernen kannst, dass die Wirklichkeit, zugegeben, etwas phantasielos ist.»

«Man lernt doch nicht jemand kennen», zweifelt sie seine Aussage an, «bloss um ihn zu fotografieren. Du wirst mir mindestens einräumen, dass das ein sehr bescheidenes Ziel ist.»

«Und doch ist es so. Allerdings habe ich noch eine Überraschung damit vor. In einigen Wochen wirst du sie erleben. Es ist etwas Angenehmes.»

«Wir werden uns wiedersehen?»

«Vorläufig kaum, weil ich bis zum Herbst an Paris gefesselt bin, und im Winter muss ich nach Marseille.»

«Auf die Überraschung bin ich gespannt. Was kann das sein?»

«Eben eine Überraschung. Zu deren Eigenschaft gehört es ausdrücklich, dass man vorher nichts weiss.»

«Du quälst mich. Ausserdem finde ich es unhöflich.»

«Gib mir deine Adresse, damit ich dir das Zugedachte schicken kann.»

«Ach, die Fotos.»

«So was Ähnliches. Die Fotos natürlich auch.»

«Hast du schon die Aufnahmen von der Mole?»

«Ja, hier. Sie sind alle etwas vom Sand zerkratzt, aber nicht wesentlich.»

«Das bin ich?» Merja ist von den Bildern merkwürdig beeindruckt, sie sieht sich selbst wie eine Fremde darauf.

«Nur du. Und ich will dir auch ein Geheimnis verraten. Du bist in deinen Bewegungen ein sehr dankbares Motiv. Freilich nur, wenn du dich ungezwungen gibst. Nicht wie gestern abend. Na, sind das Fotos?»

«Ich weiss nicht, was ich sagen soll, Basko. Das soll wirklich ich sein, dieses Mädchen im Wind? So schön bin ich doch gar nicht.»

«Die Kamera trügt nicht. Die stürmende Bewegung deines Körpers, der Wind, der dich davonträgt, dazu die tief liegende Sonne, fast im Gegenlicht, alles ist wunderbar in der Aufnahme zusammengekommen. Das muss einer natürlich vorher sehen.»

«Wann machen wir die andern Aufnahmen?»

«Hat noch ein paar Stunden Zeit. Jetzt steht die Sonne zu hoch. Inzwischen wirst du einige Kleider aus deiner Wohnung holen, wenn ich bitten darf, einen Strandanzug und ein Badekostüm. Ausserdem hoffe ich dich bis dahin von meiner geradezu asketischen Hintergedankenlosigkeit soweit zu überzeugen dass du dein Einverständnis zu einem Aktbild geben wirst.»

«Olala!»

«Das ist dann wirklich alles, was ich von dir will.»

«Für den zweiten Tag unserer Bekanntschaft nicht eben schüchtern.»

«Bleib bitte in dieser Haltung, Merja. Nicht rühren. Das Gesicht! Denk an das, was ich dir eben gesagt habe.» Basko ist aufgesprungen und eilt, seinen Fotoapparat vor den Augen, zwei, drei Schritte vom Tisch weg, stellt die Entfernung ein und drückt auf den Auslöser. «So. Ich glaube, das Motiv haben wir gerettet. Einzig, die Neigung deines Kopfes, des versteckten Blick zur Seite, die sprechende Linie der Arme!»

«Was sollen die denn gesprochen haben?»

«Einen halben Roman. Ich bin sicher, du hast ganz von fern an Alonsa gedacht.»

«Das ist ja direkt gefährlich mit dir.»

«Wenn das Bild fertig ist, wirst du über dich selbst staunen. Deine Gebärden verraten nämlich mehr, als du glaubst.»

«Ich habe zwei Strandanzüge, einen mit Shorts und einen mit langen Hosen. Welchen soll ich mitbringen?»

«Am besten wird es sein, ich komme zu dir und sehe sie mir an.»

«Nein. Auf keinen Fall.» Mit einer Zurückweisung, die etwas Herbes hat, schliesst sich Merja unzweideutig ab.

«Nicht so hastig, mein störrisches Fräulein.»

«Was denkst du? Musst nicht zuviel verlangen. Jetzt willst du schon in — meine Wohnung eindringen.»

«Sei doch vernünftig. Du ziehst dich in einem Zimmer um, und ich warte im andern.»

«Niemals. Ich weiss, was ich tue.»

«Ich habe wirklich keine Nebengedanken. Ich schwöre dir...»

«Du sollst nicht schwören, Lieber.»

○

Sie sitzen in einer der hochgefederten, angenehm schaukelnden Pferdedroschken und lassen sich gemächlich über die Tamariskentallee am Strand entlang zu dem Kap hinausfahren, auf dessen felsiger Höhe die Ruinen des Forts liegen.

Es ist eine seltsame Fahrt, und am seltsamsten ist vielleicht, dass sich der alte Kutscher auf dem Bock nicht wundert, obwohl er Grund genug hätte. Dass er das Verdeck wieder schliessen musste, trotz des strahlenden Wetters, mag noch hingehen; es schützt immerhin vor der Sonne, und vielleicht ist man empfindlich. Dass der Herr seiner Dame aber ein Tuch vor die Augen

gebunden hat, offenbar damit sie nichts sehen soll, ist doch etwas ungewöhnlich. Sicher aber hat der Kutscher schon viele Engländer, die zur Saison die Gegend überschwemmen, in seinem Gefährt gehabt und ist an allhand Spleens gewöhnt.

So ein Mann lässt sich nicht das Gleichgewicht verrücken; wenn er neugierig wird, sind seine Gäste die letzten, die etwas merken. Das geht in die immer willigen Ohren hinein und bleibt im Kopf haften, ohne dass es dem Gesicht einfällt, seinerseits Stellung zu dem Erfahrenen zu nehmen, sei es noch so absonderlich.

«Frag nicht, Merja», hört er den Kavalier sagen, «du wirst alles verstehen, wenn wir da sind. Du hast mir versprochen zu tun, was ich von dir fordere, und das wird jetzt so durchgeführt. Korrekturen sind nicht zugelassen.»

Am Fusse des Kaps, wo die Strasse ihr Ende hat, hält der Wagen, der Kutscher empfängt die Anweisung, dort zu warten, selbst wenn es eine Stunde oder mehr dauern sollte, und Basko geleitet seine Dame, die immer noch die Augen verbunden tragen muss, den steilen Zickzackweg zum Fort hinauf, indem er ihr mit behutsamer Ritterlichkeit über alle Unebenheiten und Stufen hinweghilft. Es ist seltsam schön, so geleitet zu werden, denkt Merja. Dabei ist Basko von seiner Aufgabe so erfüllt, dass er nicht merkt, wie ihm der Kutscher in gehörigem Abstand langsam folgt. Das ganze Gebilde der beiden und ihre geheimnisvollen Redewendungen sind dem Alten in die Nerven gekrochen und haben ihm die phlegmatischen Beine angetrieben.

Jedoch, der Kutscher hat kaum ein Drittel des steilen Kaps bezwungen, als sich die in solch südlichen Breiten geläufige Bequemlichkeit der menschlichen Natur in ihm aufbaut. In einer Haltung, die ohne Zweifel einen stark melancholischen Einschlag hat, blickt er minutenlang zu seiner Droschke mit dem bewegungslos dösen Pferd hinab, wendet sich dann schwerfällig um und misst die Strecke bis zu seinen Fahrgästen hinauf, um schliesslich die Mauerreste auf der Höhe anzupfeilen. Das Ergebnis ist, wie es scheint, eine vollständige Kapitulation. Zwar hockt er sich zunächst an den Wegrand und verharret eine Weile, bald aber setzt er seinem unспортlichen Körper wieder in Bewegung, und zwar abwärts.

Basko und Merja, oben angelangt, gehen über das weiche, niedrige Felsengras zur andern Seite des Kaps, wo sich in einer flachen Wölbung die Biskaya unwirklich blau dem Horizont zuneigt, dort kaum die Berührung mit dem klaren Himmel zeigend.

Kurz genossen sie die feine Brise, die von der See herübersteht.

«Mir ist unerträglich heiss um den Kopf», klagt Merja, «kann ich das Tuch noch immer nicht abnehmen?»

«Je unglücklicher du dich fühlst, um so besser ist es.»

«Rücksichtsvoll bist du gerade nicht. Ich werde schon ärgerlich.»

«Ausgezeichnet. Stell dir jetzt vor, dir wäre sehr elend im Herzen.»

«Das brauche ich mir nicht erst vorzustellen.»

«Meinetwegen versetze dich in einen stickig heissen Keller, wo du seit vielen Stunden gearbeitet hast. Du bist müde, verschwitzt und hast grosse Sehnsucht nach Freiheit und Luft.»

«Es ist alles da.»

«So, und jetzt — Augenblick — tu, was wir besprochen haben.»

Basko ist in einer Entfernung von wenigen Metern vor Merja in die Knie gegangen und hält seinen Fotoapparat am Gesicht. Merja fasst mit beiden Händen ihr Kleid, zieht es mit einer impulsiven Bewegung über den Kopf, so dass der darunter angezogene Strandanzug in Erscheinung tritt, reisst das Tuch ab und — steht mit einem unsagbaren Ausdruck da, der von Unmut und Glück rätselhaft gemischt ist.

Die Kamera klickt, wird aufgezogen, klickt wieder — pausenlos. Minuten vergehen so, in denen Merja die Haltung ihres Kopfes, ihrer Arme, die Mienen des Gesichtes ständig verändert, bis die Kraft des ungewohnten Erlebnisses in einer frohen Ausgeglichenheit verläuft.

«Grossartig, Merja. Ich habe mir Gewalt antun müssen, dass ich das Fotografieren nicht vergass. Am liebsten hätte ich dir nur zugesehen.»

Merja, noch in einem Rest von Befangenheit, sucht sich von dem Nachhall des Gewesenen freizumachen. «So etwas mit mir anzustellen», tadelt sie, «ich muss sagen, Basko, eigenartige Sachen verlangst du. Und raffiniert hast du das gemacht.»

«Es hat sich gelohnt, verlass dich drauf. Solche Studien sind mir noch nicht geglückt.»

Es kränkt Merja jetzt, reinweg als Objekt behandelt zu werden. Der Gedanke weckt in ihr ein Gefühl der Entrüstung. «Ich finde es schamlos, wie du mich ausnützt.»

«Schamlos oder nicht, der Erfolg entscheidet. Und was man versprochen hat, muss man halten.»

«Ja, ja. Da wird einem fast beiläufig im Gespräch eine Zusicherung abgeloct, und dann sitzt man auf einmal mitten in einer derartigen Sache.»

«Tröste dich, das ist noch lange nicht alles.»

Die Arbeit geht beharrlich weiter. Merja muss sich so und so hinstellen, mit dem und dem Ausdruck im Gesicht, sie muss sich setzen, ins Gras strecken, halb aufgestützt, muss sich das andere Strandkleid anziehen — es geschieht zwischen den Ruinen — die Wünsche nehmen kein Ende; selbst als sie schon missmutig ist und temperamentvoll aufbegehrt, ist Basko glücklich, auch solche Aufnahmen machen zu können.

Darüber gerät Merja in offene Empörung. Es wird notwendig, dass Basko sie beruhigt. Er setzt sich neben sie, redet ihr gut zu wie dem Eigensinn eines Kindes, sehr liebevoll tut er das, besänftigend ihre Hände in den seinen haltend, und erreicht schliesslich ihre Bereitschaft zur weiteren Arbeit. Er gibt ihr viele bewundernde Worte, wobei er kaum über die Wahrheit hinauszugehen braucht, weil Merja wirklich einen seltenen Ausdrucksreichtum besitzt.

«Wenn du so sprichst, Basko, kann man dir nichts abschlagen.»

«Hoffentlich hältst du Wort. Denn jetzt kommt das Schwierigste.»

«Die Aktaufnahme?» Merja weicht, die Augen in Unruhe weit offen, vor ihm zurück, eine grosse Frage ist in ihrem Gesicht.

«Wie schön du jetzt aussiehst, Merja. Man müsste dich küssen.»

«So tu es doch!»

Mit einer Wildheit, die Basko überrascht, ihn gleichwohl sofort bezwingt, wirft sie sich in seine Arme, ihre Lippen brennen ineinander und für Minuten versinkt

jedes Denken in dem Abgrund ihrer jähen Aufwallung. Die schrägen Strahlen der Sonne, zerflossen in dem milchigen Dunst des Spättages, halten vor einer bröcklichen Mauer an und gewähren den Liebenden einen milden Schatten.

Bis Merja mit Gesten erschrockener Besinnung sich losreisst, hastig aufspringt und wie in Flucht davonläuft. Mit wenigen Schritten hat Basko sie eingeholt.

©

Lärmend steht der Express in der Halle aus Glas und Eisen.

Noch nie ist Merja die Herzlosigkeit eines Bahnhofs so fröstelnd in die Seele gefahren wie am Abend, als sie die Last ihrer Gefühle zu dem herabgelassenen Abteilfenster hinaufhebt, aus dem sich mit befremdender Gemessenheit Basko lehnt. Die Kälte der Umgebung verschliesst ihr die Offenheit, und während sie Gleichgültiges redet, brennt ein Schmerz in ihr, der ihr Lächeln mit einer deutlichen Trauer umspielt. Es fehlt nur noch, dass er mich jetzt fotografiert, denkt sie voll Bitternis; wenn es nicht schon dämmrig wäre, würde er es wohl tun. Dass er so ruhig sein kann.

«Du wirst mir schreiben?» fragt sie Basko, obwohl sie sich vorgenommen hat, es nicht zu tun, und sie blickt ein wenig hilflos zu ihm auf.

«Erwarte das nicht, es ist nicht meine Art.» Die Antwort gerät schroffer, als sie beabsichtigt war, Basko kann es nicht ändern, ihm sind diese Minuten bis zur Abfahrt eine Qual. Wie jeder, der wegreist, innerlich bereits von dem Ort der Trennung gelöst ist und vorausgreifend in der Umgebung des Zieles lebt, während der Abschiedgebende noch seinen Anspruch stellt, so verschärft auch hier diese uralte Gegensätzlichkeit die Kluft des Augenblicks.

In Merja gewinnt der Wunsch, sich vor dem letzten Wort an Basko anzulehnen, die Oberhand, sie will ihm etwas Gutes, Zärtliches sagen, um zum Abschluss noch einmal die Vertrautheit zu kosten, die kurz und besessend zwischen ihnen gewesen; ihre Hände tasten zaghaft nach denen des Mannes, doch fühlen sie keine Antwort, und als sie forschend in seinem Gesicht sucht, spürt sie die bereits vollzogene Trennung. So bringt sie nur hervor: «Du gabst mir auch nicht deine Adresse.»

Basko, ein Gefühl des Lästigen überwindend, bereift ihr die Härte der Stunde zu mildern, sucht mir weicher Stimme zu erklären: «Es ist besser, Merja, du schreibst mir nicht und besuchst mich auch nicht, wenn du nach Paris kommen solltest. Ich frage mich ohnehin schon, ob wir recht gehandelt haben, da wir ja wussten, dass sich heute noch unsere Wege trennen würden, und alle Wahrscheinlichkeit besteht, dass wir uns nicht wiedersehen. Wenn es nicht so schal wäre, möchte ich dich fast um Verzeihung bitten.»

Merja treiben die Sätze das Blut in die Schläfen. Sie weiss, Basko will sie nicht beleidigen, was er will, ist ihr jetzt auch völlig gleichgültig vor der gefürchteten Erkenntnis, dass sie diesem Mann nichts bedeutet, dass sie ihm tatsächlich nur Objekt seiner Arbeit war und lediglich eine Unbesonnenheit, von ihr geschürt, für Stunden mehr zwischen ihnen aufrichtete, als das Schicksal zu geben bereit war. Rot brennen Scham und Zorn in ihrem Gesicht, mit einer trotzigigen Bewegung, ohne noch einmal aufzublicken, macht sie sich frei, es ist wie ein kurzer Schnitt, und geht mit schnellen Schritten davon. (Fortsetzung folgt.)

Hella hat Appetit -auf mehr

Foto: Henke
Text: Zenzinger



Klein-Hellas Hunger ist gar gross,
so gross wie ihre Augen.
Der Kuchen, ach der schmeckt famos,
es ist fast nicht zu glauben.



Der erste Gang, er ist geschafft;
noch steckt der Mund voll Süsse.
Sie reibt die Händchen fest mit Kraft
und lacht ob der Genüsse.



Vielleicht - so denkt Klein-Hella nun -
kann ich's noch einmal wagen.
Dem Magen wird's gewiss nichts tun
und mir kann's auch nicht schaden.

I SIGNORI DELLA «PUZTA»... ◊ GOSPODARI PUSTE... ◊
GOSPODARI PUSTE...

Einsam ist das Leben des Puszahirten. Den langen Sommer über, wenn nur ihre Tiere um sie sind, gehört die weite Steppe ihnen allein. Fröhlich knallt die lange Peitsche. Die Herde kennt das Zeichen, enger und enger drängt sie zusammen und wandert langsam zur Tränke. - Jancay, das kleine Fohlen mit seinen rührend langen Beinen, ist Pistas besonderer Liebling. Niemand versteht so schön mit ihm zu plaudern wie er. ◊ I pastori conducono nella «puszta», una vita solitaria. Durante tutta la lunga estate, quando essi sono circondati solamente dalle loro bestie, la vasta steppa appartiene solamente a loro. La lunga frusta schioccia allegramente. La mandria conosce il segno, si raduna quanto più stretta possibile e s'avvia all'abbeveratoio. - Jancay, il piccolo puledro dalle lunghe gambe commoventi, è il beniamino di Pista. Nessun altro sa giocare così bene con lui. ◊ Življenje pastirja Puste je prav svojevrsno. Vse poletje, ko vidi okrog sebe samo svoje živali, je obširna stepa samo njihova. Veselo poka dolgi bič. Čreda pozna ta znak, bolj in bolj se stiska ter hiti k napajališču. - Jancay, majhni žrebec s svojimi dolgimi, majnimi nogami, je posebni ljubljeneč Pište. Nihče ne zna z njim tako lepo kramljati kot on. ◊ Samotan je život pastira na pusti. Čelo dugačko ljeto, samo ako su oko njega njegove životinje, pripada daleka stepa samo njima. Veselo pucketa dugački bič. Stado poznaje znak, zbija se sve uže i uže, te odlazi polako na napajalište. - Jancay, malo ždriebe sa svojim dirljivo tankim nožicama, je osobiti ljubimac Pište. Nitko ne zna tako lepo brbljati s njim kao on.



Tagsüber sind die «Herren der Puszta» einsam und weit verstreut bei ihren Herden. Abends treffen sie sich in der Schenke, und bei Zigeunermusik und feurigem Tokayer ertönt ein Loblied auf die Hortobagy, die weite, grüne Puszta. Die fröhliche Geselligkeit bringt Stimmung in die Runde, und nun kommt die Lebensfreude zum Durchbruch, die sich nicht weniger temperamentvoll äussert als der Ritt über die weiten Flächen des Landes im Verlauf des Tages. ◊ Musica zigana, generoso «tokay» e risuona una canzone sulla verde e vasta «puszta» di Hortobagy. ◊ Ob ciganski glasbi in iskrecem tokajcu se sliši ljubezenska pesem, namenjena Hortobagy obširni, zeleni Pusti. ◊ Pri ciganskoj glasbi i vatrenom tokajcu odjekuje slavonski široj Hortobagy, široke, zelene puste.

In zottige Schafpelze gehüllt, wandern die Schafhirten ihren riesigen Herden über die Puszta nach. ◊ Pastore pecorino. ◊ Pastir sada. ◊ Ovčji pastir.



Der Krumms... kenne...
pastore di pe... ore porta...
della sua corp... azione. ◊
ovčjega pastir... Svinu...

Der Puszta



Zum Abend finden sich auch die Herden bei den Wasserstellen zusammen, und das Auge überblickt ein unzählbares Gewimmel von Tierleibern, die satt und getränkt die Nacht erwarten. Am Morgen aber geht es dann wieder hinaus in die Weite, und die des Nachts gedrängt stehende Herde verteilt sich über die endlose Puszta. ◇ E' sera. La mandria si raccoglie. ◇ Večer. Čreda se zgrinja. ◇ Večer je. Stado se zbija.



Flötensolo am Ziehbrunnen. Der Wind trägt ein Lied über die weite Steppe. ◇ «A sólo» di flauto presso il pozzo. Il vento d'estate si porta sulla vasta steppa una canzone di pastore. ◇ Flauta-solo na vodnjaku. Vjetar nese pesem po daljni stepi. ◇ Solo na fruli kod djerma. Vjetar nosi pjesmu širokom stepom.

Foto: SS-PK Fritsch (9), Orbis.



Krumms... kennzeichnet seit je den Schafhirten. ◇ Il... ore di po... porta il bastone ricurvo, il vecchio segno... a sua corp... zione. ◇ Zapognjena palica je znak vsakega... rega pastir... Svinuti štap je oduviek znak pastira.

Nur bei Imre, seinem Herrn, ist der Bulle so ruhig. ◇ Il toro... sta così tranquillo solamente presso Imre, il suo padrone. ◇ Samo pri svojem gospodarju Imru je bik tako miren. ◇ Samo kod Imbre, svog gospodara, bik je tako miran.

Der Pferdehirt trägt den prächtig gestickten Mantel. ◇ Il pastore di cavalli porta ancora come nei tempi andati il pesante mantello dai vividi ricami. ◇ Konjski pastir nosi bogato vezen plašč. ◇ Pastir konja nosi krasno vezeni ogrtač.



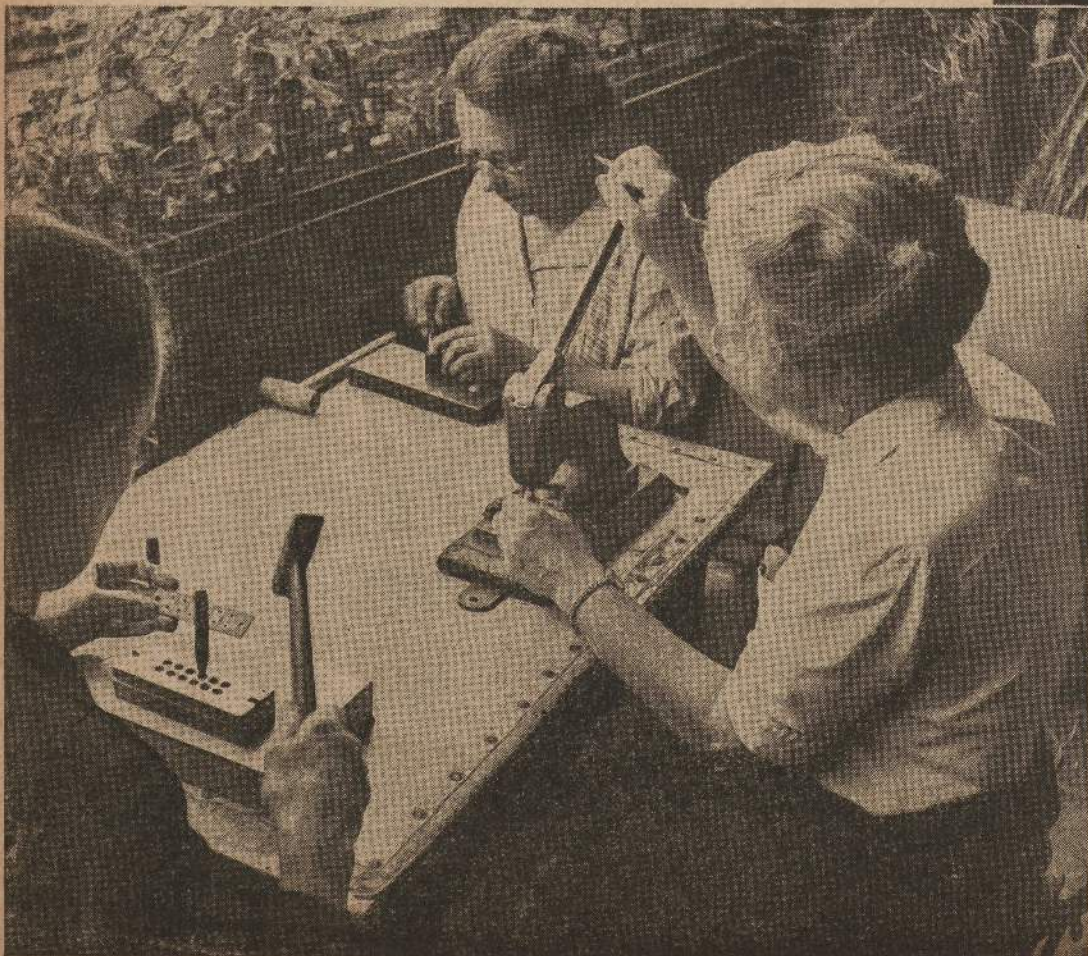
Der Balkon als WERKSTATT

IL BALCONE COME OFFICINA. ◇ BALKON KOT TVORNICA. ◇ BALKON KAO RADIONICA.



In der Sammelstelle zeigt es sich, wieviel Leistung diese fleissigen Frauenhände zusammenbrachten. Viel Wenig gibt auch hier ein statliches Viel. ◇ Al centro di raccolta si vede quale prestazione hanno fornito queste mani femminili. Anche questa volta molti «poco» hanno formato un imponente «molto». ◇ Na zbirališčih se šele vidi, kolikšno delo so opravile marljive ženske roke. Mnogo malenkosti, pa kljub temu lepa množina. ◇ Na sabiralištu vidi se, koliko su rada dopriniele ove marljive ženske ruke. Kamen na kamen palača.

Zu der grossen Schar der Rüstungsarbeiterinnen, die erneut in die Werke eintraten, sind noch Zehntausende deutscher Hausfrauen als Heimarbeiterinnen gekommen. Mit fleissigen Händen und kleinen Maschinen stellen sie Zusatzteile her. Wohnungen und Balkons sind zu Rüstungs-Werkstätten geworden. ◇ Assieme a decine di migliaia di donne germaniche queste tre donne hanno assunto volontariamente lavoro per la Patria. Assieme esse lavorano tranquillamente sul balcone, che si è trasformato così in una piccola officina bellica. ◇ Kakor desetisoč drugih nemških žena, kljub svoji starosti so prevzele te tri žene delo v hiži. ◇ S desetima tisoča njemačkih žena, preuzele su i ove tri žene dobrovoljno kućni rad.



Das Tagespensum ist geschafft. Mit ihrer Arbeit wandert Frau M. zur Sammelstelle. Heimarbeit bringt Rüstungs-Zuwachs. ◇ Il lavoro giornaliero è finito. La signora M. si avvia con la produzione al centro di raccolta. Il lavoro in casa contribuisce all'aumento della produzione di guerra. ◇ Dnevna naloga je opravljena. Gospa M. odhaja s svojim izdelkom na zbirališče. Delo za domovino prinaša prirastek pri izdelkih. ◇ Dnevni zadatak je svršen. Gđa. M. odlazi sa svojim djelom na sabiralište. Kućni rad pojačava naoružanje.

Foto: SS-PK Rose.

„Hilfe, Hilfe Max!“

Von WALDEMAR AUGUSTINY

Ein junger Bremer Kaufmann speiste vor Jahren bei einem Lissaboner Geschäftsfreund. Sie saßen zu dritt, der Bremer, ein echter Hanseat mit schmalem, eckigem Schädel, mit einem von Seefahrten frischen Gesicht, der Lissaboner Kaufmann, ein kleiner, für einen Portugiesen stiller Mann, mit gelbglänzendem, nacktem Schädel und grauer Woll auf den Schläfen, und ein Freund des Gastgebers, ein brasilianischer Advokat, der sich schon seit Jahren zu Geschäftszwecken in Portugal aufhielt, ein gepflegter Mann, mit grandlinig geschnittenem Vollbart, im Plaudern so elegant wie in seiner äusseren Erscheinung.

Sie saßen in einem Balkonzimmer, die Tür stand offen, durch die heruntergelassenen Jalousien drängte heisses Licht, Duft von Gärten und das ferne Gleissen der Bucht. Ein Nebenzimmer war durch einen seidenglänzenden Vorhang halb geschlossen und lag im Dunkeln.

Da fiel dem Bremer Gast fast die Gabel aus der Hand. Ein gellender Schrei war in die behagliche Stimmung hineingeplatzt. Noch einmal, leiser, kam irgendwoher, nein, aus dem Zimmer hinter der Portiere der gleiche Ruf: „Hilfe, Hilfe, Max!“

Der Deutsche, ratlos, was dieser Schrei zu bedeuten habe, wollte aufspringen. Da legte ihm der Advokat seine bleiche Hand auf den Arm und sagte mit lebenswürdigem Lächeln: „So geht es meinen Gästen oft. Aber lassen Sie sich nicht stören; es ist nichts weiter als ein Papagei; das dumme Tier kann nur diesen halben Satz sprechen. Lassen Sie sich das Abendbrot nur weiter schmecken.“

Dem Bremer war der Schreck doch ins Gebein gezogen, dass ihm von dem Essen kein Bissen mehr schmeckte. Auch als man nach einer Weile am Rauchtisch sass und lange schwarze Zigarren rauchte, blickte er verstimmt vor sich hin. Endlich sagte er: „Eigenartige Vorliebe, wegen eines so grässlichen Schreies einen Papagei zu kaufen!“

„Ja, die Nordländer sind empfindlich“, kicherte der Gastgeber, „aber mich reizte das Tier nun mal. Auch

der frühere Besitzer gab das Tier nicht ohne Not fort. Es lebte nämlich seit hundert Jahren im Besitz einer Familie; der sehr angesehenen Familie Souza.“

Der Bremer blickte hilflos zu dem Advokaten hinüber. Der brannte gerade mit grosser Sorgfalt eine Zigarre an. Jetzt nahm er seinen Kneifer ab und schob seine Augen nahe an den deutschen Gast heran.

„Glauben Sie, dass ein Mensch dem Papagei diese Worte beigebracht hat, wie man das sonst mit „Lora“ oder „Zuckerpuppe“ tut? Unwahrscheinlich, sehr unwahrscheinlich! Die Vermutung, dass der Papagei die Worte als Zeuge einer aussergewöhnlichen Situation vielleicht eines Verbrechens aufgeschnappt hat, liegt doch näher, nicht wahr? Als ich den merkwürdigen Vogel zum ersten Mal im Hause meines Freundes hörte, sagte ich mir: besuch doch mal die frühere Besitzerin, vielleicht kommt etwas Merkwürdiges heraus! Ich besuchte also die Frau Souza. Viel erfuhr ich zwar nicht, aber immerhin: Ein Herr Souza, Notar am Hof von Brasilien, hatte den Papagei von der damaligen Kaiserin Juane kurz vor deren Tode geschenkt bekommen. Vor hundert Jahren war nämlich, wie Sie wissen werden, Brasilien noch Kaiserreich. Mehr war aus der alten Dame nicht herauszuholen. Ich hatte aber eine Spur. Ich war damals am brasilianischen Staatsarchiv tätig, mir standen alle Akten zur Verfügung, und ich suchte.

Also, in den Listen der alten brasilianischen Armee befand sich der Name Max Müller. Das war immerhin ein Fund. Max (beachten Sie den Vornamen) Müller war als preussischer Leutnant in die Armee eingetreten. Schon nach zwei Jahren führte er den Titel eines Obersten und Generaladjutanten ihrer Majestät. Eine ungewöhnliche Karriere! Sollte sie allein auf strategische Fähigkeiten zurückzuführen sein? Die Kaiserin Juana war, müssen Sie wissen, eine recht lebensdurstige Dame. „Hilfe, Hilfe, Max“, rief es noch einmal aus dem dunkeln Raum hinter der Vorhänge.

„Hören Sie? Dieser Mann mit dem geheimnisvollen Aufstieg trug jedenfalls den Vornamen Max, den Sie

eben wieder gehört haben. Wir suchten weiter. In den Hofakten keine Spur. Auch die Aufzeichnungen der politischen Polizei enthielten nichts. Aber beim Gericht. Unter alten Gerichtsakten fand ich ein dickes Bündel mit der Aufschrift: „Mord an der Tänzerin Noemi.“ Ein riesiger Prozess. Die Tänzerin war ermordet aufgefunden worden. In dem Bericht der Untersuchungskommission standen etwa folgende Sätze — ich glaube, sie stimmen sogar dem Wortlaut nach: „Als wir den Salon betraten, gellte eine Stimme: „Hilfe, Hilfe, Max!“ In der äussersten Ecke hielt sich ein Papagei verborgen, der unablässlich diese Worte schrie. Sonst war kein lebender Zeuge zu entdecken.“

Der Advokat kämmte sich mit seinen Fingerspitzen den Bart. „Stellen Sie sich meine Empfindungen vor, als ich diese Stelle las. Ich hielt den Schleier des Geheimnisses in der Hand. Der Ruf des Papageis, dessen Rätsel mich lange in Atem hielt, hatte sich als Schrei einer Sterbenden enthüllt, den der Papagei wie eine Grammophonplatte aufgenommen hatte. Ich las weiter. Eine Wust von Vernehmungen. Ganz Rio muss in Aufruhr gewesen sein, denn die Noemi war eine allgemein bewunderte Schönheit gewesen. Offenbar die einzige Rivalin, die die liebesdurstige Kaiserin zu fürchten hatte. Die Polizei fand zunächst keine Spur. Nach wahrscheinlich langer Zeit sah man sich den Geliebten der Tänzerin näher an. Dieser Geliebte war der damalige Stabskapitän Max Müller, der Günstling der Kaiserin. Seine Verhaftung wurde angeordnet, aber unmittelbar darauf wurde der Prozess auf persönlichen Befehl der Kaiserin niedergeschlagen. Und, denken Sie: Die Ernennung des Kapitän Müller zum Oberst erfolgte am gleichen Tage, an dem die kaiserliche Order zur Einstellung der Untersuchung abging.“

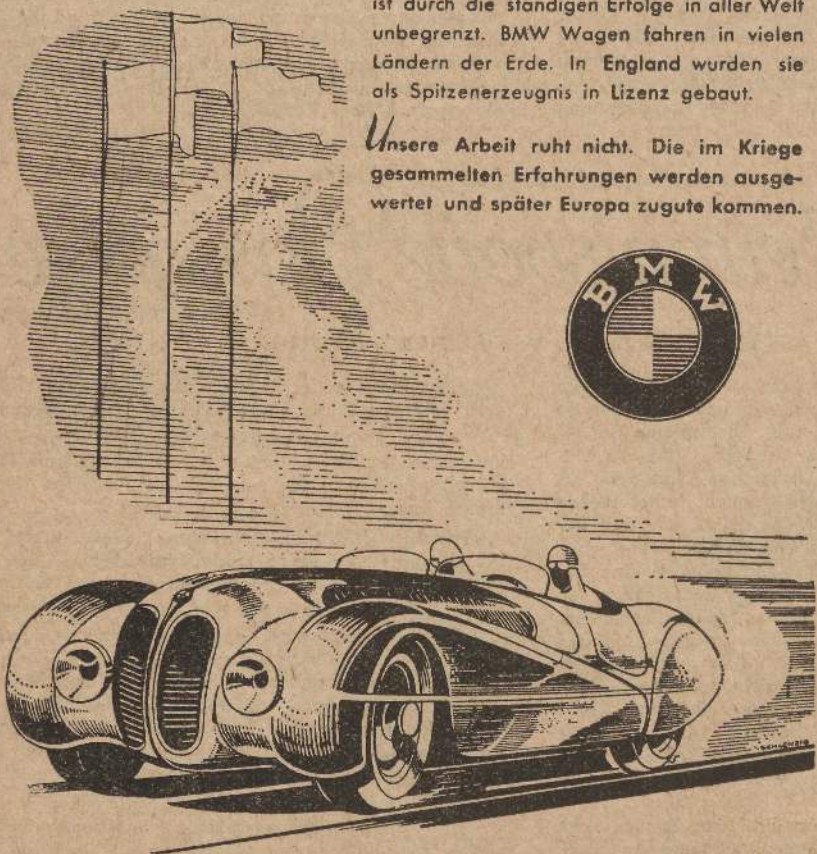
Der Advokat hatte Feuer in den Augen bekommen. „Die Kette war jedenfalls geschlossen. Meine Untersuchung, aus privater Spielerei begonnen, führte zur Aufdeckung eines hundert Jahre zurückliegenden Verbrechens, an dem Leidenschaft, Rivalität und hemmungsloser Ehrgeiz beteiligt waren. Ich glaube, es ist ein Meisterwerk der Detektivkunst, das ich da geliefert habe.“

Der Gastgeber rieb sich die faltigen, wachstarbenen Hände. „Ein kostbares Tierchen. Können Sie sich vorstellen, mein Herr, dass die Kaiserin das Tier in ihrem Schlafzimmer hielt?“

Der schnellste Sportwagen der Welt

in der Zweiliterklasse ohne Kompressor ist der BMW. Die harten Rennen in Brescia, Le Mans, Nürburg-Ring usw., die er gegen schärfste internationale Konkurrenz überlegen gewann, sind Zeugen seiner hervorragenden Leistungen. Das Vertrauen zu BMW Motoren ist durch die ständigen Erfolge in aller Welt unbegrenzt. BMW Wagen fahren in vielen Ländern der Erde. In England wurden sie als Spitzenerzeugnis in Lizenz gebaut.

Unsere Arbeit ruht nicht. Die im Kriege gesammelten Erfahrungen werden ausgewertet und später Europa zugute kommen.



Milei ist „milchgeboren“. Es wird aus entrahmter Milch gewonnen. Milei tauscht das Ei aus. Seine back- und küchentechnischen Eigenschaften sind bekannt.

Milei

der milchgeborene Ei-Austauschstoff

Rastlose Forschung

und wissenschaftlich exaktes Arbeiten haben die Arzneimittel der Firma Knoll A.-G. zu jener Spitzenstellung geführt, die heute von den Ärzten des In- und Auslandes vorbehaltlos anerkannt wird. Die Spezialpräparate Marke „KNOLL“ gehörendeshalb zum Rüstzeug des Arztes. Er schätzt ihre sichere Heilwirkung und ihre hohe Zuverlässigkeit

KNOLL A.-G. — Fabrik — Ludwigshafen a. Rh. —



DU STILLES HAUS

Von HEINZ STEGUWEIT

(2. Fortsetzung)

Er zuckte ein wenig: «Aber Kerlchen, wie kommst du zu der Frage —?»

Ich gab genauen Bericht, chronologisch sogar, vom Kauf der bilderreichen Klassikerausgabe bis zum Rat des lächelnden Vaters hin. Da wurde Urnitzer ernst. Ich sah, wie er errötend aufstand, den Kopf schüttelte, endlich aufs Bild mit dem kleinen, etwa dreijährigen Mädchen blickte und dann meldete: «Kerlchen, die Buhle war eine schöne, treue, edle Frau, die der König viel lieber hatte als sein böses Weib.»

Ich wollte mehr wissen. Warum der König das böse Weib und nicht die edle Buhle geheiratet habe. Wehalb der teure Becher ins Meer flog. Wieso dem König bei jedem Schluck die Augen übergingen...

Nickel Urnitzer bewegte die Schultern, sah mir tief ins Gesicht und drückte mich dann, meine Locken streichelnd, an seine Brust, so dass ich das Herz des erregten Mannes hörte. Einen Gruss an die Eltern sagte er nicht.

Ich musste gehen. Seitdem verstummte Nickel Urnitzer's Geigenspiel. Einige Wochen später zog der Lehrer aus. Nach Jahren erfuhr ich erst, dass der Mann, von einer höllisch unglücklichen Ehe gepeinigt, die ersehnte Scheidung zwar durchgesetzt hatte, des pädagogischen Amtes aber enthoben worden war. Mit seiner Geliebten, der Mutter des dreijährigen Mädchen, wanderte er aus, in der Fremde haben die Menschen geheiratet: Es war ein König in Thule. —

Auf der Nebenstrasse des gleichen Stockwerks stand der Name Jossy de Vedelaer zu lesen, eine von zwei Heftzwecken gehaltene Visitenkarte diente als Schild. Hier wohnte eine Dame, sie war geborene Holländerin, dennoch hüftenschlang von Statur, und schön, sehr schön von Angesicht und Haltung. Im Hause ward sie, des Spitznamens würdig, nur Galathea geheissen, die Männer ehrten sie durch galantes Betragen, die weiblichen Nachbarn hatten viel zu mäkeln. Die einen sagten, Galathea parfümierte sich, das wäre keine Art. Die andern fanden Galatheas Kleider zu auffällig, sie mache zu viel Putz, hiess es, und tatsächlich war Jossy de Vedelaer von Beruf Putzmacherin. Ihr kleiner Laden blühte mitten in der Stadt, im Schaufenster flanierten witzige Hüthen und gefüllte Kleider, das nannte man Robes und Modes, ach, das dekorative Zeug war ebenso kostbar wie geschmacklos. Aber die Welt lief damals noch immer hinter Hans Makarts Herrlichkeiten her, der Plunder ward zum Stil, auf den Köpfen der Damen flatterten Möwen, Eichelhäher und balzende Auerhähne, man wandelte unter Pleureusen und legte die Strassen mit der Schleppe.

Jossy de Vedelaer lebte von derlei Artikeln, und obwohl sie im bürgerlichen Miethause ihres Putzes wegen gescholten wurde, waren die Frauen und Töchter dennoch eifrig, sich à la Jossy zu frisieren, zu parfümieren, zu modestieren, so wimmelte es denn von Galatheas in den Etagen, den einen stand's komisch zu Gesicht, den andern bis zum Halse.

Eines freilich machte Jossys Ruf unüberwindlich: Das Geschöpf war kinderlieb, und die Kinder verehrten die Dame ihres immer übersonnenen Wesens wegen; die Geschenke, die man empfing, heute eine Spalierbirne, morgen eine Tafel Schokolade, geschahen doch nur nebenher, so schön war Galathea, so wahrhaft blendend die Gloriette ihrer fürstlichen Erscheinung. Die Kinder des Hauses lauerten der Juno oftmals auf; einmal kamen auch mein Bruder und meine Schwester leuchtend heim: Fräulein Jossy de Vedelaer habe ihnen eine Hand gegeben, erzählten sie, und Mutters abendliche Griessmehlsuppe schmeckte dann so gut wie süsse Leckerei.

Ich aber, kaum zehnjährig, dennoch von ersten Gefühlen der Eifersucht berührt, wollte nicht im Schatten des Nachteils verkümmern; ich schloss mich ein, tat etwas Unerhörtes, etwas unglaublich Unerlaubtes: ich holte meinen besten Anzug, eine Kieler Matrosenbluse, aus dem Schrank, machte mich fein, büstete das Haar, träufelte kölnisch Wasser ins Taschentuch und über die Brust hin, verliess dann, abenteuerlich entschlossen, die Wohnung. Zur schönen Galathea wollte ich, und an der «möblierten Tür» im Hochparterre hielt ich, atemerschöpfend, noch einmal inne. Weiss nimmer, warum. Das Herz arbeitete sehr. Gemenge von Scheu und Inbrunst nötigte mich, zunächst einen Blick durchs Schlüsselloch zu wagen, denn in Fräulein Jossys Zimmer war Licht, wie beneidete ich die Lampe. Ich guckte unter der Klinke her, ich spähte ins Helle...

Und sah Galathea völlig unbekleidet in einer Schüssel stehen. Die Dame beugte sich zuweilen hinab, tunkte einen grossen Schwamm ins Wasser, streckte sich wieder, wusch sich, warf den teuren Kopf zurück schüttelte das blonde, das rapunzelhaft lange Haar, der Körper modellierte sich wundervoll im Aufguss des Lichtes. —

Mir wird heute noch heiss. Wie oft habe ich später von ägyptischen Königstöchtern gelesen, dass die Haut ihres Leibes «alabasterfarben» geschimmert hätte, — als ob solch weisse Kulör in den arabischen oder nubischen Zonen des Nils möglich gewesen wäre. Doch nehmen wir wirklich an, die Alabasterfarbe hätte für derlei Häute einen Inbegriff des Poetischen und Begehrnswerten gegeben, — mein frühes Studium am Schlüsselloch lehrte mich, dass alle gesunde Frische nicht anders als rosa sein müsse. Ja, Galathea funkelte wie ein Ferkelchen aus Marzipan, und ich darf bekennen, dass mein flüchtiger Blick der Seele nichts nahm, sie vielmehr mit Frömmigkeit füllte. Ich empfing den Anblick wie ein Geschenk, wie eine heimliche Gnade, so klug und gütig, so bar aller Schwere, — nein, ich wurde mitnichten beraubt, vielmehr ausgestattet und fühlbar erhöht.

Mochten meine Geschwister von Jossy de Vedelaer einen Händedruck empfangen haben, ich durfte noch seliger heimkehren, verschwiegen freilich wie ein Kavalier und keineswegs mit erkennbarer Heiterkeit. Still und versonnen legte ich den Matrosenanzug ab, bald war es Zeit zum Schlafengehen, hätte ich nur schlafen können. Ein Glück, dass wir Schulfreien hatten, des pfingstlichen Festes wegen, vielleicht wäre ich andern Tags als Träumer und wissend gewordener Trotzkopf vor des Lehrers strengster Wachsamkeit erschienen.

Statt dessen hatte ich Zeit, auch die Folgerungen meines Abenteuers zu überlegen: In den Morgenstunden schlich ich zur Sparbüchse — einen gipsernen Apfel — hin und liess unterm Schlag des Küchenhammers das klimmernde Gehäuse in Trümmer gehen. Etwa eine Mark und fünfzig Pfennig hüpfen in sauer ersparten Münzen aus Kupfer und Nickel über den Tisch. Ich trug das Geld zum Blumenhändler, erwarb Tulpen von feuriger Wucht. Lief dann, von Gefühlen der Dankbarkeit beschleunigt, vor Galatheas Zimmer, klopfte, trat ein, die Dame war zu Hause, ein champagnerfarbenes Sommerkleid trug sie und empfing mich mit ihrem blanken ihrem huldvoll übersonnenen Lächeln.

«Diese Blümker — für mich?» — fragte Galathea, und das verwunderte Erröten widerfuhr mir abermals wie ein betörendes Geschenk.

Ich antwortete nichts. Die Andacht wollte es so. Nur ein geringes, ein beraushtes Nicken gelang dem siedenden Kopf. So rasch ich gekommen war, so flink entran ich dem Augenblick. Abends klingelte Galathea bei uns; denn danken wollte sie, — meine Mutter begriff die Zusammenhänge nicht. Fräulein Jossy meinte: «Wer ahnt denn, was oft vorgeht in den Seelen von den Kindern!»

Mutter seufzte zuerst. Dann lachte sie. Ach, ja, Galathea nannte mich fortan ihren «kleinen Romeo». Es klang mir wie Musik, wie ein Strich auf der Geige, und im Lexikon schaute ich bald nach, wer Romeo gewesen sei.

Auch Jossy zog eines Tages aus. Wohin? Keiner wusste es. Über alle Berge, ja, weit über alle Berge wie soviel Schönes, was einmal da war, was man liebte, und was man nicht laut umtrauern darf, weil man weiter muss, immer weiter in diesem schönen, in diesem schaurigen Leben, das, je mehr man der Kind-

heit entwächst, kein Leben mehr ist, nur noch Dasein und ein Existieren.

Sinne ich mich in die Stuben und Kammern, an die Menschen und Menschlichkeiten des roten Sandsteinhauses am Markt zurück, muss ich die eine Hand aufs Herz, die andere auf die Lippen drücken, dies aus Sorge, das Herz könne stocken und der Mund einen Schreien tun, wie er zuweilen einem gequälten Gemüte zugebilligt wird. Doch ich fasse mich im Leid ums Vergangene, das unwiederbringlich bleibt, — in diesem Augenblick weht mich der herbsüsse Geruch von Friedhofsblumen an, eine Amsel singt einsam dazu und eine ferne Stimme wünscht meiner Seele die Ruhe in Frieden.

Auch Jossy de Vedelaer fand ihren Nachfolger, obwohl einen männlichen. Zwar wurde Galathea nicht von einem Adonis abgelöst, doch die Nymphen immerhin von einem Faun. Der brave Kerl hiess Derk, was wohl von Dietrich kommt, seinen Zunamen habe ich vergessen. Derk war Brückenknecht, doch muss ich bitten, die Berufsbezeichnung nicht eben despektierlich zu finden. Die Schiffbrücke, die ehemals von Köln hinüber nach Deutz führte, brauchte zum täglichen Unterhalt ihr Personal, der Brückenmeister regierte die Brückenknechte, alte Titel und Würden waren es, geachtet und bei jedermann angeschrieben. Die Knechte wiederum bedienten die Joche des hölzernen Stegs, auch standen sie an den Maschinen, die kräftige Ankerwinden und Kettenrollen zum Ein- und Ausbugisieren der Jochkähne um die knirschende Rolle drehten.

Solch ein Brückenknecht war Nachbar Derk, er trug eine Uniform mit messinggelben Knöpfen, dazu einen kleinen, apostelhaft bemessenen Vollbart. Und nicht nur am Hebel der Motore bewährte sich des Mannes Fleiss, er warf auch des öfteren eine Angelschnur mit vielen Ablegern aus, um der Fauna des Rheinstroms ein bekömmliches Sortiment von Aalen, Hechten, Barben und anderen Früchten zu entnehmen.

Es ist verständlich, dass man die Tiere ringsum begehrte, frische Fische, gute Fische, der Derk im Hause ersparte den Gang zum Händler, überdies war die Wohlfelheit der meist im zappelnden und mithin lebendigen Zustand anlangenden Ware zu loben.

Einmal geschah es nun, dass mein Vater, der ein Fahrtenschwimmer von unbegrenzter Unternehmungslust war, im offenen Rhein seinen Amethystring verloren hatte. Das schöne Andenken war fort, der Goldreif nebst edlem Stein unwiederbringlich dahin. Da trat Derk auf den Plan und sagte: «Sollen wir gemeinsam tauchen nach dem Ring?»

Mein Vater lehnte das Abenteuer lachend ab. Derlei Mühe wäre allzu kühn, der Rhein führe viel Sand und habe eine mächtige Breite, dazu eine Strömung von beharrlicher Kraft: «Mein lieber Derk, lass gut sein, der Amethyst ist futsch, es sei denn...», hier lachte mein Vater abermals, «es sei denn, du angelst morgen einen Hecht, der den Ring im Bauche hat!»

Dann erzählte mein Vater dem himmelweit staunenden Brückenknecht die Geschichte vom Herrn Polykrates mit dem beschliessenden Zitat: «Sieh, Herr, den Ring, den du getragen, ihn fand ich in des Fisches Magen: Oh, ohne Grenzen ist dein Glück!»

Es folgte die nächste und letzte Strophe noch, in der das Unheil des Tyrannen von Samos zur Sprache kommt. — Tags darauf läutete es Alarm in unserer Wohnung. Wir öffneten, der bärtige Brückenfischer eilte mit stürzender Bewegung herein, in der Hand ein Stück Netz, im Netz einen Hecht von gut ernährtem Mass; vollends ausser Atem schien unser Derk, er keuchte und zeterle und rief: «So ein Glück, Herr Nachbar, so ein unglaubliches Glück...»

(Fortsetzung folgt.)

Die geheimnisvolle Bassgeige

Aus dem Italienischen. Von ALFREDO PANZINI

«Um es begreiflich zu machen: die Violine ist die Nachtigall, während die Bassgeige gewissermassen der Kuckuck ist, der in der Nacht ruft. Und in der Tat benutzt man die Bassgeige im Orchester nur als Begleitung und nennt sie auch Contrabass. Nun wirst du fragen, warum ich mich darauf versteift habe, dieses undankbare Instrument zu spielen. Nun, ich will sie hell klingen lassen, als ob sie eine Violine wäre, aber mit jener Würde der Bassgeige, die keine Violine besitzt. «Schweige Zo!», unterbrach er sich, indem er sich an seine Frau Zoraida wandte, dann fuhr er begeistert fort: «Es gibt einen einzigen Menschen in der Welt, der dieses Wunder geschaffen hat, und er stammte aus meiner Heimat, er war aus Parma. Ich werde der zweite sein! Ich sage das nicht aus Überheblichkeit, sondern weil ich es fühle, und wenn ein Künstler so etwas fühlt, dann spricht ein Gott aus ihm! Wir aus Parma sind alle so: wir sterben, aber wir geben nicht nach!»

Mit solcher Rede sprach Herr Professor Enotrio, und wenn er auch oftmals Ozeane und Kontinente überquert

hatte, so hatte er doch nie die Sprache seiner Geburtsstadt vergessen und sagte «Perma» anstatt Parma.

Er hiess Enotrio, denn sein Vater, ein Schriftsteller von mazzinianischer Italianität, hatte ihn auf diesen glückbringenden und zugleich dionysischen Namen taufen lassen.

«Träume, Chimären, Illusionen! Mein armer Unglücklicher!» So sagte seine Frau dazu. «Seit acht Jahren exerzierst du auf diesem Sarg im Schweisse deines Angesichts!»

«Warte nur noch zwei Jahre, dann sind es zehn wie bei der Belagerung von Troja, meine liebe Zo», kommentierte er schmerzlich. «Ich weiss, du sprichst so nur aus Liebe. Du kennst die Schwierigkeiten, die es hier gibt. Man muss diesen Sarg besiegen, aber wenn ich ihn besiege, wird die Welt erstaunen! Man muss dazu natürlich eine wertvolle Bassgeige haben, wie diese da es ist, eine Guarneri, Guarnerius fecit!»

«Aber beginn doch endlich, dich hören zu lassen, suche einen Impresario, gib Konzerte!», gab die Frau

zurück, «Der richtige Blick ist mehr wert als eine Guarneri. Man muss die Augen offen haben, offene Augen bringen Geld, und Geld bringt Ehre. Alles andere hat keinen Wert!»

«Du rätst gut, und mit der Schnelligkeit des zwanzigsten Jahrhunderts!»

«Ja, aber da ist eine Rechnung zu bezahlen: zweihundert Lire und siebzig Centesimi!»

«Zahle sofort die siebzig Centesimi!», antwortete Herr Enotrio, «mit den zweihundert Lire müssen sie Geduld haben, wie ich sie habe.»

Sie hatten sich vor vielen Jahren kennen gelernt. Er war im Orchester, sie auf der Bühne. Ein Geigenspieler voller Inspiration kann eine Prinzessin erobern, aber ein Bassgeigenspieler, den Kopf über den Fiedelbogen gesenkt, muss sich mit weniger begnügen. Indessen war Zoraide ebensoviel wert wie eine Prinzessin, sie war gut und liebevoll. Sie war zudem für das Haus und nicht für die Bühne geboren, denn Essen kochen, Wäsche waschen, für Kleider und Hausrat zu sorgen, das war ihr Glück.

«Wenn wir reich sein werden», sagte Enotrio zu ihr, «werden wir nicht mehr in einem Mietzimmer wohnen, sondern ich werde dir ein Haus mit fünf Zimmern, Bad, Küche und Terrasse kaufen!»

Die Bassgeige hatte ihre Geschichte. Sie gehörte ursprünglich einem jähzornigen alten Mann, der zu sagen pflegte, in dem Instrument liege seine Seele, und er würde darum die Bassgeige auch nicht für eine Million verkaufen. Der Alte verschied, und seine Seele, das heisst seine Bassgeige, lag verlassen in einem Zimmerchen und wurde von den Erben kaum beachtet. Enotrio hatte den Entschluss gefasst, die Bassgeige zu erwerben. «Heilige Jungfrau!», hatte Zoraide ausgerufen, «wenn du selbst hingehst, verdirbst du das Geschäft, denn sie wissen dann gleich, dass du grossen Wert auf die Bassgeige legst.» Und Enotrio hatte seiner klugen Frau recht gegeben.

Zoraide besass einen Ring, ihre einzige Familienerbschaft. Sie ging zum Pfandleihhaus und besuchte dann einen Verwandten, den Advokat war. Dieser begab sich zu den Erben, sprach so ganz nebenbei und ein wenig abfällig über die «Kiste», und als er wegging, hatte er die Bassgeige für 3000 Lire an sich gebracht.

Im Orchester hatte Enotrio eine andere Bassgeige. Die «Guarnerius fecit» war ihm heilig. Wenn er sie gespielt hatte, deckte er sie sorgfältig zu und stellte sie zart beiseite. «Guarnerius Cremonensis fecit» stand auf dem Zettel, und es gab keinen Zweifel darüber. Aber vielleicht «fecit male»? Die Vermutung, dass die Geige schlecht gebaut wäre, entstand im Hirn des Professors Enotrio zuerst unklar, dann immer deutlicher und bekümmender, sodass es Zoraide bemerkte.

«Etwas bedrückt dich! Willst du Kamille — oder einen Eierpunsch?»

Lange hatte er sein Geheimnis für sich behalten, schliesslich aber sprach er langsam und ruhig, wie ein Mensch, der sein Testament diktiert: «Hör mal zu, Zo! Ich habe dir etwas anzuvertrauen! Ich weiss es, ich fühle es, dass meine Kunst auf der Höhe ist. Mehr kann ich nicht leisten, auch Bottesini nicht. Aber dieser Sarg da spricht nicht an, er entspricht nicht meiner Kunst.»

«Da ist die Welt zu Ende!», sagte Zo.

«Was soll ich dir sagen? Der Bassgeige fehlt das höchste Schwingen, das die Welt in Erstaunen versetzen sollte. Und das ist nicht meine Schuld. Was hat sie nur? Woran mag das wohl liegen?»

Aber die Bassgeige blieb stumm.

«Ist sie vielleicht keine Guarnerius?», fragte Zo.

«Sie ist eine Guarnerius! Siehst du es nicht? Guarnerius fecit!» Dann wandte er sich zu der Geige: «Aber sag mir wenigstens, woran du leidest!»

Die Bassgeige aber gab keine Antwort.

«Pass mal auf, Zo!», sagte eines Tages Enotrio, «ich habe eine Idee! Ich verkaufe die Guarnerius. Sie ist erkaltet. Ich werde feurig, und sie bleibt kalt. Ich versuche es, und wenn ich hunderttausend Lire bekomme, verkaufe ich sie. Wir werden dann zusammen den Traum meines Lebens beweinen: «Addio del passato, bei sogni ridente», «Lebt wohl, glänzende Träume der Vergangenheit!», wie Verdi es in seiner Oper «Traviata» sagt. Man muss leben.»

Und er begab sich in ein Musikgeschäft.

«Ich habe eine Guarnerius», sagte er, «die einzige in der Welt. Wenn Sie sie kaufen, so machen Sie ein vorzügliches Geschäft! Eine authentische Guarnerius!»

«Guarnerius hat keine Bassgeige hergestellt!»

«Er hat die meine gemacht!»

Der Mann setzte die Brille auf die Nase, schaute, roch, betastete das Instrument, dann sagte er: «Ja, ein gutes Instrument, sehr gut, aber ich kaufe es nicht, es ist Krisenzeit, auch für mich. Guten Tag!»

Dann ereignete sich eine ausserordentliche Tat, die Zoraide niemals für möglich gehalten hätte.

Enotrio hatte die Bassgeige am Griff gepackt und hielt sie feierlich vor sich wie ein Sakrament. Er ging ein paarmal rund durch das Zimmer. Zoraide hatte kaum ausgerufen: «Bist du verrückt geworden?», als ihr der Ruf: «Gott verfluche dich!» entgegenklang. Dann folgte ein Krachen. Die Bassgeige war gegen die Wand geschleudert worden.

Beide waren starr. Enotrio und Zoraide. Sein Gesicht verunstaltete sich schrecklich, während der Bauch der Bassgeige sich langsam öffnete. Was?! Hatte sie auch Därme, die Bassgeige? Etwas Weisses schimmerte aus der Öffnung hervor.

«Ein Verstärkungsflicken!», sagte er.

Sie beugte sich, nahm den Flicken auf und sagte: «Es steckt aber etwas Hartes drin!»

«Lass mal sehen.»

Es war ein Pergament, auf dem zu lesen stand: «Ego Guarnerius feci, Thesaurum occultavi». Sie war also eine echte Guarnerius. Er grubelte über dieses leicht verständliche, aber doch geheimnisvolle Latein nach: «Ich, Guarnerius, baute sie und verbarg einen Schatz.» Zoraide hatte den harten Gegenstand aus der alten Leinwand herausgeholt und stiess einen Freudenschrei aus: «Es sind Brillanten!»

Es waren vier kostbare Edelsteine. Er schaute sie an, aber er war nicht im geringsten gerührt. Plötzlich war ihm alles klar. Das war er also, was das alte Instrument hinderte, seine volle Stimme ertönen zu lassen. Mitleid bewegte ihn. Er beugte sich über die zerbrochene Geige, wie man sich über einen Freund beugt, den man versehentlich verletzt hat. «Man kann — man kann sie reparieren!», rief er freudig aus, «ach, mein Schatz, wenn die Bassgeige wieder hergestellt ist, wird ihre Stimme wie die eines Engels aus himmlischen Höhen erklingen!»

Zoraide hielt ihm die Schmuckstücke hin.

«Behalte sie, Zoraide, behalte sie! Um Violine oder Bassgeige zu spielen, muss man leicht sein! Auch sie konnte mit Juwelen im Leibe nicht schön ertönen!»

Mit der Hand
verlesen —
Beere um Beere
sorgfältig ausgewählt!

Unter Verwendung bester
italienischer Wacholder-
beeren wird der
„Burwitz-Steinhäger“
entsprechend den Vor-
schriften des § 102 des
Branntwein-Monopolge-
setzes hergestellt. Ein
edler Trunk will mit Ver-
stand genossen sein!

18 B 06 Burwitz-
STEINHÄGER

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Labora-
torien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten
einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkennt-
nisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volks-
gesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA

ARZNEIMITTEL

ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG i. BR.

Dies ist ein Holzpon
der wir brauchen.
um in die Fäden
hinzukommen:

So kommt man
man Uhu auf!

4. Junghans-Rat

täglich
1 mal
morgens

Ziehen Sie Ihre Junghans-Taschen-
oder Armbanduhr regelmäßig
morgens auf, auch wenn sie
vorübergehend abgelegt wird.
Das fördert ihren genauen Gang

Wer seine
Junghans
schont und pflegt
hat sie noch länger

P 528 D

Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung

DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG

Dann pflegen wir
die Nagel drauf!
Dann's auch drauf -
das ist ein Uhu -
sonst ist die

UHU

Fäden nicht!
UHU Der Alleskleber

Die Väter der deutschen POST



Im Schutze der Burg von Görz steht ein altes Kurierhaus, eine Poststation, und an seiner Fassade ist eine Inschrift zu lesen: «Simon Tassus, kaiserlicher Hauptpostmeister, auf freiem Boden.» Hier lebte also ein Postmeister aus dem berühmten Geschlecht der Thurn und Taxis, das über 350 Jahre lang im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation das Post- und Kurierwesen leitete, die ersten deutschen Briefmarken mit herausgab und die Grundlage der heutigen Reichspost schuf. Das Wappen ist heute noch auf der Görzer Burg zu sehen. ◇ Protetta dal Castello di Gorizia, sorge una vecchia Casa di Posta, sulla cui facciata si può leggere: «Simon Tassus, Imperiale Mastro di Posta, su suolo libero». Qui visse dunque un Mastro di Posta della rinomata stirpe dei Thurn und Taxis, che per oltre 350 anni curarono l'organizzazione della Posta e dei Corrieri del Sacro Romano Impero Germanico, che creò i primi francobolli germanici e che pose le fondamenta dell'attuale Posta del Reich. Lo stemma si può vedere ancor oggi sul Castello di Gorizia. ◇ Pod varstvom goriškega gradu stoji stara pošta. Na pročelju bereš: «Simon Tassus, cesarski glavni poštar, na svojih tleh». Tu je torej živel poštiljon slovite rodovine Thurn-Taxis, ki je nad 350 let vodila poštno in kurirsko službo v svetem rimskem cesarstvu nemškega naroda, ki je izdajala prve nemške znamke in položila temelj današnji državni pošti. Grb še vedno krasi goriški grad. ◇ U zaštiti goričke tvrđave stoji jedna stara kuća glasonoše, jedna poštanska stanica, na čijem čelu se može čitati natpis: «Simon Tassus, carski glavni poštanski majstor, na slobodnom tlu». Ovdje je živio dakle jedan poštanski majstor slavnog koljena Thurna i Taxisa, koje je preko 350 godina u sv. rimskoj državi njemačke narodnosti vodilo poštanske poslove i glasonoše, izdalo prve njemačke pismene biljege i time stvorio temelj današnje državne pošte. Još i dan danas može se vidjeti grb na goričkoj tvrđavi.

Die Görzer Burg mit dem Taxis-Haus und dem Thurn- und Taxis-Wappen. Kaiserlicher Postreiter nach einem alten Bild. ◇ Il Castello di Gorizia con la Casa dei Taxis e lo stemma dei Thurn und Taxis. ◇ Goriški grad s hišo Taxisov in grbom Thurn-Taxisov. Cesarški poštiljon na stari sliki. ◇ Gorička tvrđava sa kućom Taxisa i sa Thurn i Taxisovim grbom.



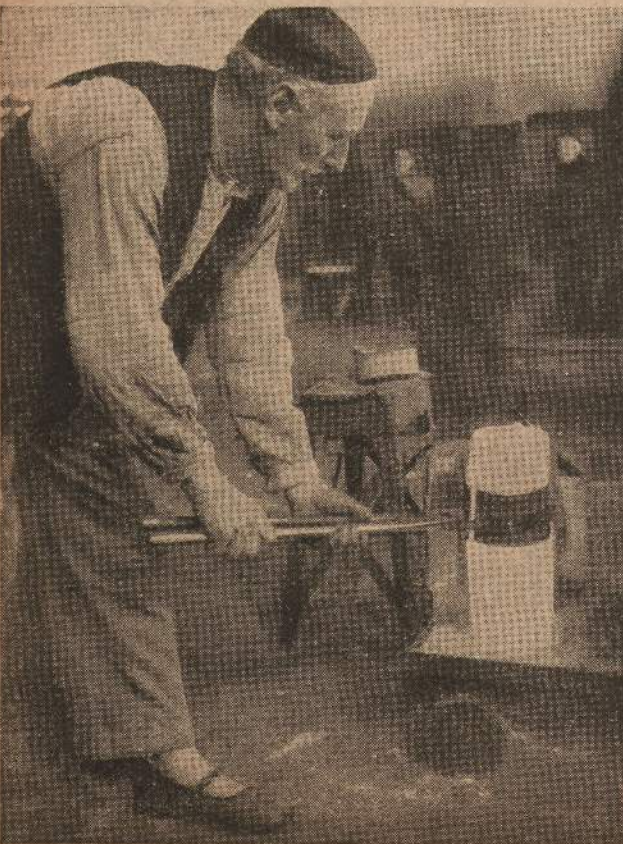
650 JAHRE VENETIANER GLAS

„Murano“

1 650 ANNI DEL VETRO VENEZIANO MURANO. ◇
650 LET MURANSKEGA STEKLA. ◇
650 GODINA VENECIJANSKO STAKLO MURANO.

In ganz Europa ist Murano ein fester Begriff. Auf der kleinen Insel bei Venedig, die diesen Namen trägt, entstehen seit 650 Jahren Kunstwerke aus Glas. - Vom Rohstoff bis zum fertigen Kunstwerk ist es ein langer Weg. Der glühende Glasrohling wird zum Schmelzen in den elektrischen Ofen gebracht. ◇ In tutta l'Europa Murano ha un significato ben definito. Sulla piccola isola vicino a Venezia vengono creati da 650 anni, artistiche opere in vetro. - Dal materiale grezzo all'opera d'arte ultimata la via è lunga. La materia grezza arroventata viene portata per la fusione nei forni elettrici. ◇ Murano je po vsej Evropi dobro poznan. Na otočku pri Benetkah, ki nosi to ime, nastajajo že 650 let umetniški izdelki iz stekla. ◇ U cijeloj Europi znade se za Muranom. Na jednom malenom otoku kod Venecije, koje to ime nosi, postoje umjetna djela na staklu izrađena već 650 godina.

Foto: SS-PK Mielke.



I PADRI DELLA POSTA GERMANICA. ◊ OČETJE NEMŠKE POŠTE. ◊ OTCI NJEMAČKE POŠTE.

Der deutsche Kaiser Philipp ernannte Franz von Taxis im Jahre 1501 zu seinem Hauptpostmeister. ◊ Nel 1501 l'Imperatore germanico Filippo affidò a Francesco von Taxis la direzione del servizio postale. ◊ Nemški cesar Filip je imenoval Franca von Taxisa 1501 leta za svojega glavnega poštnega mojstra. ◊ Njemački car Filip imenovao je Franju pl. Taxisa godine 1501 glavnim poštanskim majstorum.



Alte Bilder schildern die Entwicklung des Postwesens vom einsamen Reiter über die Postkutsche, die mühsam über die schlechten Strassen holperte und recht viel Zeit brauchte, um ihr Ziel zu erreichen, bis zum modernen Staatsbetrieb, der in kürzester Zeit grosse Entfernungen überwindet und ohne den der heutige Handel und Verkehr nicht mehr denkbar sind. So führte der Weg von der Thurn- und Taxis-Post über den Generalpostmeister Stephan bis zur heutigen Reichspost. ◊ Vecchi quadri raffigurano lo sviluppo dell'organizzazione postale: dal corriere solitario alle diligenze postali ed all'organizzazione statale. Una strada che porta dalla posta del Thurn und Taxis al Mastro generale delle Poste Stephan ed all'odierna Posta del Reich. ◊ Stare podobe kažejo, kako se je poština služba razvijala od samotnih jezdecov in poštnega voza do državnega podjetja. Tako se je razvila današnja državna pošta, ki ji stoje na začetku Thurn-Taxisi in generalni postiljon Štefan. ◊ Stare slike očitavajo nam postanek poštanskega bivstva od jednog jednostavnog konjanika do poštanskog kočijaša i konačno do državnog ureda. Put, koji je od Thurn i Taxisove pošte vodio preko glavnog majstora Stephana pa sve do sadašnje državne pošte.

Foto: SS-PK Markert (4), Archiv Reichspostministerium (3).



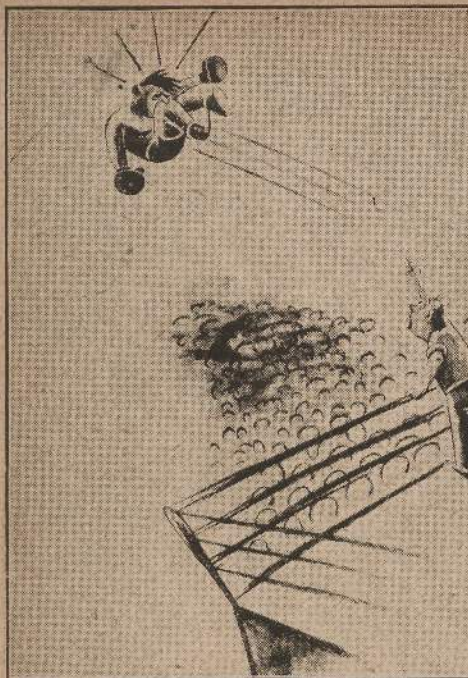
THURN UND TAXIS AUF BRIEFMARKEN.

Auf den ersten deutschen Briefmarken, die 1850 herauskamen, steht noch der Name der Thurn und Taxis. Sie sind geschichtlich interessant und für den Sammler von Postwertzeichen von hohem Wert. ◊ Sul primo francobollo germanico, comparso nel 1850, c'è il nome del Thurn und Taxis. ◊ Na prvih nemških znamkah, iz leta 1850 stoji ime Thurn-Taxis. ◊ Na prvim njemačkim pismenim bilježima, koje su izašle godine 1850, stoji ime Thurn i Taxis.



Glas ist ein heikler Werkstoff. Mit schnellen Griffen wird es aus dem Ofen geschöpft, geblasen und künstlerisch geformt, ehe es erkaltet. Als glitzernde Kunstwerke zieren die Murano-Gläser die Vitrinen der Verkaufsstellen. ◊ Il vetro è un materiale scabroso. Esso deve venir tolto dai forni, soffiato e plasmato artisticamente prima che si raffreddi. I vetrai di Murano ornano le vetrine delle loro botteghe con brillanti oggetti artistici. ◊ Steklo je zelo občutljiva snov. S hitrimi zajemi ga jemljejo iz peči, pihajo vanj ter ga umetniško izoblikujejo, ko se shladi. Z bleščečimi umetniškimi izdelki krasi muranski steklarji izložbena okna. ◊ Staklo je jedna krhka tvarina. Sa brzim dehvatom biva izvučena iz peći, napuhnuta i umjetno obličena. Blistajuća umjetna djela rese stakla u Muranu na izložima, trgovina.

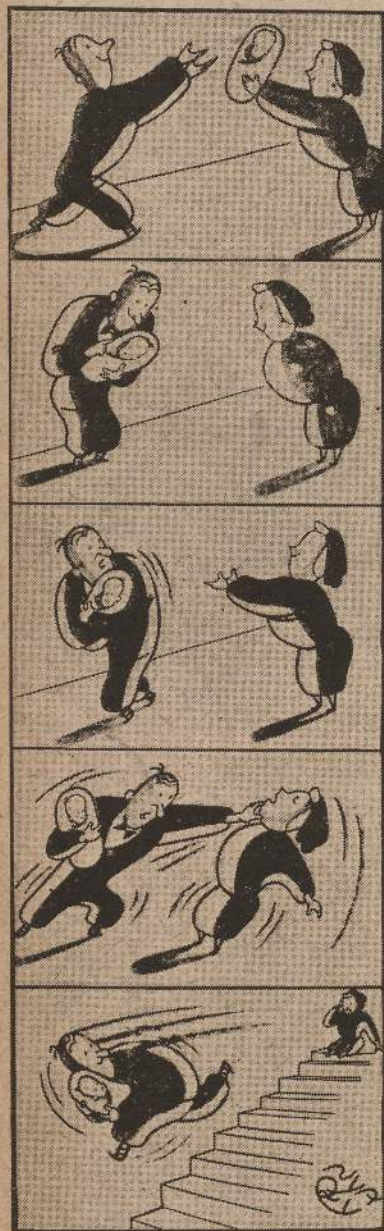




«Hallo, bleiben Sie mal hier, die Runde ist noch nicht beendet!» ◇ «Voi, non allontanatevi, la ripresa non è ancora finita!» ◇ «Halo, ostanite tukaj, runda še ni gotova!» ◇ «Halo, ostanite tu, runda još nije završena!»

Das haut hin!

NIENTE DA FARE! ◇ TO PA ZADENE! ◇ TO POGADJA!



Der Rugbystürmer ist Vater geworden! ◇ L'attaccante di rugby è diventato padre! ◇ Igralec rugbyja je postal oče! ◇ Igrač rugbyja postao je otacem!



«Seitdem er diesen Cowboyfilm gesehen hat, reitet er nur noch so!» ◇ «Da quando ha visto quel film dei Cowboys cavalca sempre così!» ◇ «Odkar je videl ta kovbojski film, jaše samo še tako!» ◇ «Odkad je vidio ovaj cowboyski slikopis, jaši samo ovako!»



«Guck mal, Heini, das sind nun Erwachsene!» ◇ «Guarda, Heini, questi sono gli adulti!» ◇ «Poglej Heine, to so samo odrasli!» ◇ «Gle, Heini, to su odrasli!»



Beim Damenhandball: «Die Hosen der Mittelstürmerin sind geplatzt!» ◇ Pallamano femminile: «I calzoncini della centro attacco si sono strappati!» ◇ Pri ženskem rokometu: «Hlače srednje igralkice so padle!» ◇ Pri ženskom rukometu: «Gaće srednje igratičice su pale!»

Zeichnungen: Nyary, Bock, Hann, Daneker.